

### 6.2.2. Libreto original y adaptación

A continuación se aporta el libreto original de la ópera y la traducción cantable realizada.

LIBRETO ORIGINAL ITALIANO	ADAPTACIÓN AL CASTELLANO POR ROCÍO DE FRUTOS
<p style="text-align: center;"><b>IL BARBIERE DI SIVIGLIA</b> OVVERO LA PRECAUZIONE INUTILE</p> <p style="text-align: center;">DRAMMA GIOCOSO PER MUSICA TRADOTTO LIBERAMENTE DAL FRANCESE</p> <p style="text-align: center;">Da rappresentarsi nel Teatro Imperiale di Corte L'ANNO 1782</p> <p>La Musica è del Signor Giovanni Paisiello, direttore della musica, e Maestro di Capella di sua Maestà Imperiale</p> <p><b>Personaggi</b></p> <p>ROSINA (soprano), orfeline, pupilla di Bartolo BARTOLO (basso), medico, tutore di Rosina e innamorato geloso della suddetta IL CONTE D'ALMAVIVA (tenore), grande di Spagna, sotto il nome di Lindoro, amante di Rosina DON BASILIO (basso), organista che insegna musica a Rosina, amico e confidente di Bartolo FIGARO (baritono), barbiere di Siviglia GIOVINETTO (tenore), vecchio servitore di Bartolo LO SVEGLIATO (basso), giovane semplice, servo di Bartolo UN ALCADE (tenore) UN NOTARO (basso) DEGLI ALGUAZILÎ, VARI SERVI (comparse)</p> <p style="text-align: center;"><b>ATTO PRIMO</b></p> <p>La scena rappresenta una strada di Siviglia, dove tutte le finestre hanno le gelosie.</p> <p><b>[Sinfonia]</b></p> <p><b>SCENA I</b> Strada colla casa di Bartolo da un lato, con</p>	<p style="text-align: center;"><b>EL BARBERO DE SEVILLA</b> O LA PRECAUCIÓN INÚTIL</p> <p style="text-align: center;">DRAMA GIOCOSO PER MUSICA TRADUCIDO LIBREMENTE DEL FRANCÉS</p> <p style="text-align: center;">Para representarse en el Teatro Imperial de la Corte AÑO 1782</p> <p>La Música es del Señor Giovanni Paisiello, director de la música y Maestro de Capilla de su Majestad Imperial</p> <p><b>Personajes</b></p> <p>ROSINA (soprano), huérfana, pupila de Bartolo BARTOLO (bajo), médico, tutor de Rosina y celoso enamorado de la misma EL CONDE DE ALMAVIVA (tenor), grande de España, bajo el nombre de Lindoro, amante de Rosina DON BASILIO (bajo), organista que enseña música a Rosina, amigo y confidente de Bartolo FIGARO (barítono), barbero de Sevilla JOVENCITO (tenor), viejo servidor de Bartolo EL DESPIERTO (bajo), joven simple, criado de Bartolo UN OFICIAL (tenor) UN NOTARIO (bajo) ALGUACILES Y CRIADOS VARIOS (figurantes)</p> <p style="text-align: center;"><b>ACTO PRIMERO</b></p> <p>La escena representa una calle de Sevilla, donde todas las ventanas tienen celosías.</p> <p><b>[Sinfonía]</b></p> <p><b>ESCENA I</b> La calle con la casa de Bartolo a un lado, con</p>

<p>porta praticabile e finestra pure praticabile, chiusa da gelosia.</p> <p>Il Conte avvolto in un gran mantello scuro, e cappello spuntato; guarda l'orologio passeggiando.</p> <p><b>CONTE</b>  Ecco, l'ora s'avvicina  di veder la mia Rosina  ov'è solita venir.  Non vorrei che qualcheduno  mi vedesse in queste spoglie...  ma s'appressa un importuno  che impedisce il mio gioir.  (vedendo venir Figaro, si ritira)</p> <p><b>SCENA II</b>  Figaro con una chitarra dietro alle spalle, cantando allegramente, con una carta e matita in mano,  e detto nascosto.</p> <p><b>[Scena e duetto]</b>  <b>FIGARO</b>  Diamo alla noia il bando,  che sempre ci consuma  del vin andiam cantando,  che il foco in seno alluma.  Ogn'uomo senza vino  morrebbe, il poverino...  come giusto... un babbuino.  Sino qua non va male.  (componendo e cantando)  Il vino e la pigrizia  disputano il mio cor.</p> <p>Oibò, non se 'l disputano,  ma vi regnano insieme...  spartiscono il mio cor...</p> <p><b>FIGARO</b>  Ma si può dir spartiscono? Sì bene:  e perché no? Quel che va male in versi,  in musica si mette  e così si compongono le burlette.  (mette un ginocchio a terra e scrive)  Il vino e la pigrizia  spartiscono il mio cor.  Finir vorrei con qualcosa di bello...  con una opposizione, un'antitesi...  Cospetto! l'ho trovata.  (scrive cantando)  L'una è la mia delizia,</p>	<p>puerta practicable y ventana practicable, cerrada con una celosía.</p> <p>El Conde envuelto en una gran capa oscura, con el sombrero calado; mira el reloj caminando.</p> <p><b>CONDE</b>  Ya la hora se avecina  De encontrar a mi Rosina  Donde suele aparecer  No quisiera yo que alguno  Me pillase aquí in fraganti  Mas se acerca un importuno  A impedirme mi placer.  (viendo venir a Figaro, se retira)</p> <p><b>ESCENA II</b>  Fígaro con una guitarra colgada a la espalda, cantando alegremente, con una carta y un lápiz en la mano,  y el Conde escondido.</p> <p><b>[Escena y duetto]</b>  <b>FÍGARO</b>  Demos al tedio el bando  Pues tanto nos abruma  Y al vino así cantando  Su fuego nos consuma.  Un hombre sin su vino  Se vuelve un ser mezquino  Tanto como... un rabino.  Hasta aquí no va mal.  (componiendo y cantando)  El vino y la pereza  disputánse mi ser.</p> <p>Aunque no lo disputan  Más bien gobiernan juntos...  Compártense mi ser...</p> <p><b>FÍGARO</b>  ¿Se dice así “compártense”? Sí vale,  y por qué no. Lo que va mal en verso,  con música se mete  pues así se componen los sainetes.  (planta una rodilla en tierra y escribe)  El vino y la pereza  Disputánse mi ser  Quiero acabar con un final que sea bello...  Con una oposición, una antítesis...  ¡Caramba! La he encontrado  (escribe cantando)  Una es mi gran delicia</p>
---	--

<p>e l'altro il servitor. Oh! quando ci saranno gl'istromenti, con quest'aria farò certo portenti. (s'avvede del Conte e s'alza)</p> <p>FIGARO (Ma quel soggetto l'ho visto altrove...)</p> <p>CONTE (osservando Figaro) (Quella figura m'è certo cognita...)</p> <p>FIGARO (No, non m'inganno; quell'aria nobile...)</p> <p>CONTE (Al portamento grottesco e comico...)</p> <p>FIGARO (Io lo ravviso: è quello il Conte...)</p> <p>CONTE (Certo è costui quel birbo Figaro...)</p> <p>FIGARO Son io, signore...</p> <p>CONTE Briccon, se parli...</p> <p>FIGARO Non parlo certo...</p> <p>CONTE Non nominarmi.</p> <p>FIGARO Bene, eccellenza.</p> <p>CONTE Usa prudenza.</p> <p>FIGARO S'ella comanda vo via di qua.</p> <p>CONTE Parlar vo' teco; no, resta qua.</p>	<p>Y el otro un siervo fiel. Oh, cuando se poseen los instrumentos Con un aria se hacen mil portentos. (se fija en el Conde y se pone en pie).</p> <p>FÍGARO (Mas... a ese tipo Lo he visto antes)</p> <p>CONDE (observando a Fígaro) (Esa figura Me es conocida...)</p> <p>FÍGARO (No, no me engaño, Ese aire noble...)</p> <p>CONDE (Ese equipaje Grotesco y cómico...)</p> <p>FÍGARO (Estoy seguro: Este es el Conde...)</p> <p>CONDE (Ese bribón, Seguro es Fígaro...)</p> <p>FÍGARO Soy yo, señor...</p> <p>CONDE Truhán, si hablas</p> <p>FÍGARO Callo ahora mismo</p> <p>CONDE Y no me nombres</p> <p>FÍGARO Bien, excelencia.</p> <p>CONDE Gasta prudencia.</p> <p>FÍGARO Si usted lo manda, me marchó ya.</p> <p>CONDE Quiero que hablemos, ven para acá.</p>
---	--

<p>CONTE (Costui è destro, e nel mio caso mi gioverà)</p> <p>FIGARO (Certo un arcano, certo un intrigo qui ci sarà)</p> <p><b>[Recitativo]</b> CONTE Sei così grosso e grasso, ch'io non t'avea certo conosciuto.</p> <p>FIGARO Per miseria così son divenuto.</p> <p>CONTE Ma cosa fai in Siviglia? Quando da me sortisti, t'avea raccomandato acciò fossi provvisto d'un impiego.</p> <p>FIGARO E l'ottenni, eccellenza, è ver, no 'l niego.</p> <p>CONTE Chiamami sol Lindoro: non vedi a questo mio travestimento che ignoto esser voglio?</p> <p>FIGARO Ubbidirò (C'è sotto qualche imbroglio).</p> <p>CONTE E bene, quest'impiego?</p> <p>FIGARO Io fui fatto garzon di spezieria...</p> <p>CONTE Degli ospitali forse dell'armata?</p> <p>FIGARO D'un maniscalco di cavalleria.</p> <p>CONTE Buon principio!</p> <p>FIGARO Il posto era assai buono; ma essendo sfortunato, da quel posto, signor, fui discacciato.</p>	<p>CONDE (Este es un pillo, Para este caso me servirá)</p> <p>FÍGARO (Alguna intriga, No cabe duda Me propondrá)</p> <p><b>[Recitativo]</b> CONDE Estás tan grande y gordo que no te había reconocido.</p> <p>FÍGARO La miseria en esto me ha convertido.</p> <p>CONDE ¿Pero qué haces en Sevilla? Cuando me dejaste te había recomendado para un empleo.</p> <p>FÍGARO Y lo obtuve, Excelencia, no lo niego.</p> <p>CONDE Llámame sólo Lindoro, ¿no ves que voy disfrazado para pasar desapercibido?</p> <p>FÍGARO Obedeceré. (En algún lío está metido)</p> <p>CONDE Bueno, ¿y ese empleo?</p> <p>FÍGARO Me hicieron chico de la intendencia...</p> <p>CONDE ¿De hospitales o de la Armada?</p> <p>FÍGARO De un herrero de caballería.</p> <p>CONDE ¡Buen principio!</p> <p>FÍGARO El puesto era bastante bueno, pero por desgracia de ese puesto, señor, fui despedido.</p>
--	--

<p>CONTE Ma perché? Dimmi un poco.</p> <p>FIGARO L'invidia, oh ciel! L'invidia, oh giusti dèi, fu la cagion di tutti i mali miei.</p> <p>CONTE E come! tu verseggi? Io poc'anzi osservai che componevi e cantavi con molta buona grazia.</p> <p>FIGARO E questo fu, signor, la mia disgrazia. Quando il ministro seppe che faceva sonetti, madrigali, epitalami, idilli, odi e canzoni, ed altre sorti di composizioni, egli tragicamente, oh sorte ria! Dall'impiego mi fece mandar via.</p> <p>CONTE E tu allor...</p> <p>FIGARO Ed io allora, per non saper che fare, mi misi per le spagne a viaggiare.</p> <p><b>[Aria]</b> FIGARO Scorsi già molti paesi: in Madrid io debuttai, feci un'opera, e cascai; e col mio bagaglio addosso me ne corsi a più non posso in Castiglia e nella Mancia, nell'Asturie, in Catalogna; poi passai nell'Andalusia, e girai l'Estremadura, come ancor sierra Morena: ed in fin nella Galizia; in un luogo bene accolto, in un altro in lacci avvolto; ma però di buon umore, d'ogni evento superior. (mentre Figaro canta l'aria, il Conte guarda con attenzione verso la finestra della casa di Bartolo)</p> <p>FIGARO Col sol rasoio, senza contanti,</p>	<p>CONDE Pero, ¿por qué? Cuéntame un poco</p> <p>FÍGARO La envidia, oh Dios, La envidia, oh buen Señor, Fue la razón de todo mi dolor.</p> <p>CONDE ¿Pero cómo, ¿haces versos?! No sabía que componías y cantabas con tanta gracia.</p> <p>FÍGARO Pues esa fue, Señor, mi desgracia. Cuando el ministro supo que hacía sonetos, madrigales, epitálamos, idilios, odas y canciones, además de otro tipo de composiciones, trágicamente, qué feo detalle, me puso de patitas en la calle</p> <p>CONDE Y tú entonces...</p> <p>FÍGARO Y yo entonces, Partí, por hacer algo, a recorrerme España a lo ancho y largo.</p> <p><b>[Aria]</b> FIGARO Recorrí muchas regiones, En Madrid yo debuté, Y la ópera arruiné, Mas cogiendo carrerilla Escapé a toda pastilla A Castilla de la Mancha, Hacia Asturias, Cataluña, Bajé luego a Andalucía Y después a Extremadura Recorrí Sierra Morena, Y al final llegué a Galicia; Recibido con orgullo Otras veces mandado al trullo Sin perder mi risa clara Al mal tiempo buena cara (mientras Fígaro canta el aria, el Conde mira con atención hacia la ventana de la casa de Bartola)</p> <p>FÍGARO Navaja en mano, Y sin un duro,</p>
--	--

<p>facendo barbe tirai avanti; or qui in Siviglia fo permanenza pronto a servir vostra eccellenza; se pur io merito un tant'onor...</p> <p><b>[Recitativo]</b> CONTE (guardando la gelosia) La tua filosofia è assai gioiosa.</p> <p>FIGARO M'affretto a ridere, per timor di dover un giorno piangere... Ma perché guarda lei da quella parte?</p> <p>CONTE Salviamoci.</p> <p>FIGARO Perché?</p> <p>CONTE Vieni in disparte. (si nascondono)</p> <p><b>SCENA III</b> Rosina dalla finestra, poi Bartolo, e detti nascosti.</p> <p><b>[Duetto]</b> ROSINA Lode al ciel, che alfine aperse l'Argo mio la gelosia; or potrà quest'anima mia la fresc'aura respirar. (Bartolo arriva alla finestra, e s'avvede d'una carta che Rosina tiene in mano)</p> <p>BARTOLO Una carta? Cos'è quella?</p> <p>ROSINA Questa qui è una canzone dell'Inutil precauzione, che il maestro di cappella ieri appunto mi mandò.</p> <p>BARTOLO Cos'è questa Precauzione?</p> <p>ROSINA</p>	<p>Pelando barbas, Estoy seguro, Tengo en Sevilla Mi residencia Puedo servirlos, Vuestra Excelencia, Si es que merezco Tamaño honor...</p> <p><b>[Recitativo]</b> CONDE (mirando a la celosía) Tu filosofía es muy alegre.</p> <p>FÍGARO Me apresuro a reír por temor a que un día deba llorar... Pero ¿por qué mira usted hacia esa parte?</p> <p>CONDE Salvémonos</p> <p>FÍGARO ¿Por qué?</p> <p>CONDE Ven a ocultarte. (se esconden)</p> <p><b>ESCENA III</b> Rosina en la ventana, después Bartolo, los demás escondidos.</p> <p><b>[Duetto]</b> ROSINA Loado sea Dios, por fin ha abierto Mi guardián la celosía; Ya podrá esta alma mía La brisa fresca respirar. (Bartolo llega a la ventana y se percata de una carta que Rosina tiene en su mano)</p> <p>BARTOLO Una carta, ¿de Sevilla?</p> <p>ROSINA Esta es sólo una canción De La Inútil precaución Que el maestro de capilla Ayer mismo me mandó.</p> <p>BARTOLO ¿Y qué es esa Precaución?</p> <p>ROSINA</p>
---	--

Mio signor, è una commedia.	Mi Señor, una opereta.
BARTOLO Sì, da far venir l'inedia... (Ah! chi sa chi l'inventò!)	BARTOLO (Me barrunto alguna treta...) Operetas, qué tostón...
ROSINA (fa cadere la carta in strada) La mia canzone, ah! m'è caduta; correte presto, sarà perduta...	ROSINA (deja caer la carta a la calle) ¡Las partituras, ay, se han caído; Cogedlas pronto, Vaya descuido...
BARTOLO Io corro, cara; subito vo. (Rosina guarda dietro alla finestra e fa segno con la mano al Conte, che fa un salto, raccoglie la carta e si nasconde)	BARTOLO Ya bajo, niña, rápido voy. (Rosina mira desde la ventana y hace un signo con la mano al Conde, que da un salto, recoge la carta y se esconde).
ROSINA Eh, eh! Prendete e via scappate.	ROSINA Eh, eh, ¡cogedla!, ¡corre a escaparte!
BARTOLO (apre la porta e cerca) Dov'è la carta?	BARTOLO (abre la puerta y busca) No veo la carta.
ROSINA Non la trovate? Sotto il balcone...	ROSINA ¿No la encontraste? Bajo el balcón...
BARTOLO Oibò, oibò... (Che commissione inver ch'ho avuto!) Passò qualcuno?	BARTOLO Ahí va, ahí va... (Algún ladrón la habrá robado) ¿Has visto a alguien?
ROSINA Non l'ho veduto.	ROSINA Nadie ha pasado.
BARTOLO Ed io, se cerco, impazzirò. Un'altra volta, in fede mia, mai più non apro la gelosia; simile errore, no, non farò. (entra in casa)	BARTOLO Como lo encuentre se va a enterar. Yo no me fío De esta truhana No pienso abrir más esa ventana el cachondeo se va a acabar. (entra en casa)
ROSINA In lacci avvolta per sorte ria,	ROSINA En casa presa Qué dura pena



<p>se cerco uscire di prigionia del mio tutore, io ben farò.</p> <p><b>BARTOLO</b> (dalla finestra) Via, favorite d'entrar, signora, perché il balcone io chiuderò.</p> <p><b>ROSINA</b> Subito vengo, non v'adirate, perché qui fuori restar non vo'. (entrano, e Bartolo chiude la gelosia)</p> <p><b>SCENA IV</b> Il Conte e Figaro rientrano.</p> <p><b>[Recitativo]</b> <b>CONTE</b> Adesso che si sono ritirati, esaminiamo ben questa canzone che rinchiude un mistero certamente.</p> <p><b>FIGARO</b> Saper volea cos'è la Precauzione!</p> <p><b>CONTE</b> (legge) «Quando che 'l mio tutor sarà sortito, cantate indifferente su l'aria e strofe di questa canzone il nome vostro, stato e condizione; mentre saper desio chi sia quello ch'amar tanto s'ostina la sfortunata e misera Rosina.»</p> <p><b>FIGARO</b> Eccellenza! va ben: capisco, evviva! Ella fa qui l'amor in prospettiva.</p> <p><b>CONTE</b> Eccoti istrutto: ma se parli...</p> <p><b>FIGARO</b> Oh cieli! Io parlar! No, lo giuro, ma pensi al mio interesse.</p> <p><b>CONTE</b> Or son sicuro.</p>	<p>Si logro huir De esta condena De mi tutor Bien hecho está.</p> <p><b>BARTOLO</b> (desde la ventana) Hacedme caso Y entrad, Señora, Porque el balcón ya Se va a cerrar.</p> <p><b>ROSINA</b> Ya mismo entro, no os enfadéis, porque aquí fuera va a refrescar. (entran y Bartolo cierra la celosía)</p> <p><b>ESCENA IV</b> El conde y Fígaro vuelven a escena.</p> <p><b>[Recitativo]</b> <b>CONDE</b> Ahora que por fin se han retirado, Examinemos bien esta canción Que encierra un misterio ciertamente.</p> <p><b>FÍGARO</b> Querría saber qué es esa “Precaución”</p> <p><b>CONDE</b> (lee) “Cuando mi tutor haya salido, Cantad indiferente sobre las notas de esta canción Vuestro nombre, estado y condición, Pues deseo saber quién es aquel que en amar tanto se obstina A la desgraciada y mísera Rosina”.</p> <p><b>FÍGARO</b> ¡Excelencia! Muy bien, entiendo, pues viva! Parece que de amor hay perspectiva</p> <p><b>CONDE</b> Ya estás al tanto, como hables...</p> <p><b>FÍGARO</b> Oh, cielos. Yo hablar. No, lo juro, Mas piense en mi interés.</p> <p><b>CONDE</b> Ya estoy seguro.</p>
---	---

<p>Sappi, sei mesi or son, ch'al Prado io vidi questa rara beltà: io per Madrid invano la feci ricercar: ed è sol poco che ho scoperto che chiamasi Rosina, nobile d'estrazione ed orfanina, d'un medico consorte...</p> <p>FIGARO Lei la sbaglia; non è che sua pupilla.</p> <p>CONTE Tu conosci il tutor?</p> <p>FIGARO Come mia madre. È un uomo grande, grosso, geloso, avaro, grigio ma ben sbarbato della pupilla sua innamorato.</p> <p>CONTE Hai tu accesso in sua casa?</p> <p>FIGARO E come! Io sono suo barbier, suo chirurgo e suo speciale.</p> <p>CONTE Oh Figaro felice! Ah! s'io venir potessi...</p> <p>FIGARO Or mi viene un'idea... (pensando) Un reggimento arriva in questa piazza.</p> <p>CONTE Il colonnello è amico mio.</p> <p>FIGARO Va bene. Lei presentarsi deve dal dottore, in uniforme come un militare, con biglietto d'alloggio, e per non dar di lei verun sospetto, procuri d'ubbiaco aver l'aspetto.</p> <p>CONTE Eccellente! sì, sì, così facciamo. (S'apre la porta...)</p> <p>FIGARO</p>	<p>Verás, hace seis meses que en el Prado vi a esta hermosura sin par, Yo por Madrid en vano la hice buscar, y hace poco he descubierto que se llama Rosina, Noble de extracción, mi huérfana divina, esposa de un médico...</p> <p>FÍGARO Eso es falso, No es más que su pupila.</p> <p>CONDE Tú conoces al tutor</p> <p>FÍGARO Como a mi madre. Es hombre grande, gordo, celoso, avaro, toso... pero bien rasurado. de su bella pupila enamorado.</p> <p>CONDE ¿Tienes acceso a su casa?</p> <p>FÍGARO ¡Pues claro! Yo soy su barbero, cirujano y boticario.</p> <p>CONDE Oh, Fígaro querido, ah, si entrar pudiera...</p> <p>FÍGARO Me surge ahora una idea... (pensando) Un regimiento llega hasta esta plaza.</p> <p>CONDE El coronel es buen amigo.</p> <p>FÍGARO Muy bien. Vos presentaos ante el doctor, En uniforme de militar, Con billete de alojamiento, Y para que se trague nuestro cuento Mejor aún si fingís venir “contento”</p> <p>CONDE Excelente, sí, sí, así hagamos. (Se abre la puerta...)</p> <p>FÍGARO</p>
---	---

<p>Ecco il nostr'uom: fuggiamo. (vedendo venir Bartolo, il Conte e Figaro si nascondono)</p> <p><b>SCENA V</b> Bartolo dalla casa, e detti nascosti.</p> <p><b>[Recitativo]</b> <b>BARTOLO</b> (verso la casa) Io ritorno all'istante. Che non passi nessuno... oh che pazzia poco fa d'esser sceso! E Basilio perché non vien? Doveva il tutto preparar, che 'l matrimonio si facesse doman secretamente: vado a veder se mai ha fatto niente. (parte)</p> <p><b>SCENA VI</b> Il Conte e Figaro rientrano.</p> <p><b>CONTE</b> Che intesi? Oh ciel! Doman sposa Rosina! E chi è questo Basilio, che si frammischia nel suo matrimonio?</p> <p><b>FIGARO</b> È un povero disperato, che la musica insegna alla pupilla; bisognoso all'eccesso...</p> <p><b>CONTE</b> (verso la casa) Ma eccola!</p> <p><b>FIGARO</b> Cos'è? Cos'è?</p> <p><b>CONTE</b> Non vede?</p> <p><b>FIGARO</b> Dietro la gelosia... ma non guardi...</p> <p><b>CONTE</b> E perché?</p> <p><b>FIGARO</b> Non ha ella scritto: «Cantate indifferente»?</p>	<p>He aquí nuestro hombre: huyamos. (viendo venir a Bartolo, el Conde y Fígaro se esconden)</p> <p><b>ESCENA V</b> Bartolo en la casa, los otros escondidos.</p> <p><b>[Recitativo]</b> <b>BARTOLO</b> (hacia la casa) Yo vuelvo en seguida Que no pase ninguno... Ay, qué locura, Otra vez salir de casa Y Basilio ¿por qué no viene? Tenía encargado preparar que el matrimonio se celebre mañana secretamente: Voy a ver si lo tiene en mente. (se marcha)</p> <p><b>ESCENA VI</b> El Conde y Fígaro vuelven a entrar.</p> <p><b>CONDE</b> ¿Qué oigo? Oh, cielos. ¡Desposará a Rosina! ¿Y quién es este Basilio que se entromete en su matrimonio?</p> <p><b>FÍGARO</b> Un pobre desgraciado, que da clases de música a la niña, codicioso en exceso...</p> <p><b>CONDE</b> (hacia la casa) Ahí está.</p> <p><b>FÍGARO</b> El qué, el qué.</p> <p><b>CONDE</b> ¿No ves?</p> <p><b>FÍGARO</b> Detrás de los cristales... pero no miréis...</p> <p><b>CONDE</b> ¿Y por qué?</p> <p><b>FÍGARO</b> ¿No había escrito ella: “Cantad indifferente”?</p>
---	--

<p><b>CONTE</b> Ma come mai cantar?</p> <p><b>FIGARO</b> Come lei puole. Tutto ciò che dirà, sarà eccellente. (gli dà la sua chitarra. Mentre il Conte canta, Figaro si mette sotto alla finestra con la schiena al muro) (il Conte canta passeggiando con la carta di Rosina in mano accompagnandosi con la chitarra, indi Rosina dietro alla gelosia)</p> <p><b>[Cavatina]</b> <b>CONTE</b> Saper bramate, bella, il mio nome: ecco, ascoltate, ve lo dirò. Io son Lindoro, di basso stato; né alcun tesoro darvi potrò. Ma sempre fido, ogni mattina a voi mie pene, cara Rosina, col cor su' labbri vi canterò.</p> <p><b>ROSINA</b> Dunque Lindoro ogni mattina le di lui pene alla Rosi...</p> <p><b>[Recitativo]</b> <b>CONTE</b> Serrata ha la finestra; qualcuno la sorprese. Che spirito, che brio! Figaro, credi tu che a me si doni?</p> <p><b>FIGARO</b> Credo pria di mancar, che passeria a traverso di quella gelosia.</p> <p><b>CONTE</b> Rosina in questo dì sarà mia sposa; e se lei, signor Figaro, mi serve, senza far con nessun parola alcuna... (accenna a ricompensarlo)</p> <p><b>FIGARO</b></p>	<p><b>CONDE</b> ¿Cómo voy a cantar?</p> <p><b>FÍGARO</b> Como ella pide. Todo lo que digáis, será excelente. (Le da su guitarra. Mientras el Conde canta, Fígaro se mete bajo la ventana con la espalda contra la pared) (El Conde canta paseando con la carta de Rosina en la mano acompañándose con la guitarra, Rosina tras la celosía)</p> <p><b>[Cavatina]</b> <b>CONDE</b> Me habéis pedido, bella, mi nombre Prestad oídos: Os lo diré. Yo soy Lindoro, De baja cuna, Ningún tesoro Daros podré. Mas siempre fiel Cada mañana A vos mis penas Con igual gana Dulce Rosina Os cantaré.</p> <p><b>ROSINA</b> Dulce Lindoro Cada mañana Canta sus penas Con igual ga....</p> <p><b>[Recitativo]</b> <b>CONDE</b> Cerraron la ventana, Alguno la habrá visto. Qué espíritu, qué brío... Fígaro, ¿crees que podría amarme?</p> <p><b>FÍGARO</b> Creo que lograré, a fe mía, colarme por esa celosía.</p> <p><b>CONDE</b> Rosina en este día será mi esposa, Y si usted, señor Fígaro, me sirve Sin cruzar con nadie palabra alguna... (insinúa recompensarlo)</p> <p><b>FÍGARO</b></p>
--	--

<p>Alò, Figaro, vola alla fortuna. Vostra eccellenza se n' venga a casa mia e porti seco l'abito da soldato, il biglietto d'alloggio e ancor dell'oro.</p> <p>CONTE E dell'oro? perché?</p> <p>FIGARO (partendo) Perché a dirla, signore, schiettamente, senza d'un poco d'or non si fa niente.</p> <p><b>[Duetto]</b> CONTE (trattenendolo) Non dubitar, o Figaro; dell'oro io porterò.</p> <p>FIGARO Benissimo, signore; or or ritornerò.</p> <p>CONTE Eh, Figaro!</p> <p>FIGARO Eccellenza?</p> <p>CONTE Ascolta, abbi pazienza; prendi la tua chitarra.</p> <p>FIGARO La prendo e me ne vo.</p> <p>CONTE (richiamandolo) La tua dimora, o stolido?</p> <p>FIGARO Ah sì! gliela dirò. La mia bottega è a quattro passi; tinta celeste, vetri impiombati, con tre bacili sopra attaccati; v'è per insegna un occhio in mano: consilio manueque. Io là sarò.</p> <p>CONTE Va bene, Figaro,</p>	<p>Ajá, Fígaro, vuela a la fortuna. Vuestra excelencia, venid hasta mi casa, traed con vos el traje de soldado, el billete de alojamiento y también dinero.</p> <p>CONDE ¿Y dinero? ¿Por qué?</p> <p>FÍGARO (marchándose) Por decirlo de manera algo abreviada, Sin un poco de oro no se hace nada.</p> <p><b>[Duetto]</b> CONDE (entreteniéndolo) Tranquilo, amigo Fígaro Que el oro lo llevaré</p> <p>FÍGARO Fantástico, mi Conde Ya mismo volveré</p> <p>CONDE ¡Eh, Fígaro!</p> <p>FÍGARO ¿Excelencia?</p> <p>CONDE Escucha, ten más paciencia, Llévate tu guitarra.</p> <p>FÍGARO La cojo y partiré.</p> <p>CONDE (llamándolo de nuevo) ¿Dónde es tu casa, estúpido?</p> <p>FÍGARO Ah, sí, os lo diré. Tiene mi tienda Vidrios brillantes, roja fachada, rejas delante Con tres columnas Muy elegantes Y en un letrero Mi lema en grande: Valor y eficacia Ambos tendré.</p> <p>CONDE De acuerdo, Fígaro,</p>
---	---

da te verrò.  
(partono)

## ATTO SECONDO

Camera di Rosina con finestra serrata da una gelosia

### SCENA I

Rosina sola viene con un lume in mano, prende un foglio di carta, che trova sopra il tavolino, e si mette a scrivere.

#### [Recitativo]

ROSINA

Nessun scriver mi vede:  
Marcellina è ammalata  
e tutti i servi occupati son già:  
ah! teme sempre il core  
che riporti al tutore  
un genio a me nemico  
ciò che fo, ciò che penso e quel che dico.  
Adorato Lindoro! Ah, quando mai  
questa lettera avrai?  
Poc'anzi il vidi  
che a Figaro parlava.  
Ah, se appagar io posso la mia brama...  
(entra Figaro)

ROSINA

(sorpresa)  
Signor Figaro, qui?

FIGARO

Servo, madama.  
Come sta?

ROSINA

Non sto bene:  
ditemi, poco fa con chi parlaste?

FIGARO

A un giovane scolaro, mio parente,  
che chiamasi Lindoro;  
ma egli ha un difetto;  
è innamorato morto, il poveretto.

ROSINA

(vivacemente)  
Di chi mai?

FIGARO

Si figuri,  
(guardandola con finezza)

Allí estaré.  
(se marchan)

## ACTO SEGUNDO

Habitación de Rosina con la ventana cerrada por la celosía.

### ESCENA I

Rosina viene sola con una luz en la mano, coge un papel de carta que encuentra sobre la mesa y se pone a escribir.

#### [Recitativo]

ROSINA

Ninguno me ve escribir:  
Marcelina está mala  
y los sirvientes ocupados están:  
Ah, siempre tengo el temor  
De que cuente al tutor  
Un chivato enemigo  
Lo que hago, lo que pienso y lo que digo.  
Adorado Lindoro. Ah, ¿cuando al fin  
esta carta leerás?  
Lo vi hace un rato y  
Con Fígaro iba hablando.  
Ah, si apagar pudiera yo esta llama...  
(entra Fígaro)

ROSINA

(sorprendida)  
Señor Fígaro, ¿aquí...?

FÍGARO

Para servirle, mi Dama.  
¿Cómo está?

ROSINA

No estoy bien:  
Dígame, ¿hace un rato con quién hablaba?

FÍGARO

Con un joven alumno, mi pariente,  
que se llama Lindoro;  
Pero tiene un gran defecto  
Está muerto de amor y de afecto.

ROSINA

(rápidamente)  
¿Y de quién?

FÍGARO

Figuraos,  
(mirándola con finura)

d'una bella persona, dolce, tenera, accorta, con un piede e una vita che v'incanta; braccio tondo, bel labbro e belli denti, gote rosse, occhi neri, e poi... cospetto!	De una bella persona... Dulce, tierna, menudita, Con un paso y una vida que enamora; Brazo suave, qué labio y bellos dientes, Sonrosada, ojos negros y más... ¡presencia!
ROSINA E si chiama?	ROSINA ¿Y se llama?
FIGARO Che! il nome non l'ho detto?	FÍGARO ¿Qué, el nombre, no hay paciencia?
ROSINA Oibò! ditemi il nome; non lo dirò a nessuno, sul mio onore.	ROSINA Por Dios, dígame el nombre; no se lo diré a nadie, por mi honor.
FIGARO È la pupilla del vostro tutore.	FÍGARO Es la pupila de vuestro tutor.
ROSINA La pupilla!... No 'l credo.	ROSINA ¡La pupila...! No le creo.
FIGARO Egli è impaziente di venir qui lui stesso...	FÍGARO Está impaciente por venir aquí él mismo...
ROSINA Ah! che non venga: egli mi perderebbe...	ROSINA Ah, que no venga, eso me perdería...
FIGARO Glielo proibisca vostra signoria. Due parole gli scriva.	FÍGARO Entonces prohibídselo, vuestra Señoría. Un par de líneas escribidle.
ROSINA Io qui l'ho scritte. (dandogli la lettera) Tenete questa... è sol per amicizia.	ROSINA Ya le había escrito. (dándole la carta) Tomad esta... y sólo por simpatía.
FIGARO Per amicizia sol, non per amore?	FÍGARO Por simpatía sólo, ¿no por amor?
ROSINA Cieli! fuggite, viene il mio tutore.	ROSINA Cielos, escape, viene mi tutor.
FIGARO Lei si tranquillì. Io fuggo: oh che tesoro! (si nasconde)	FÍGARO Esté tranquila. Ya huyo: oh, Dulcinea. (se esconde)
ROSINA Viene il tiranno mio, prendo il lavoro. (siede per ricamare al tamburo)	ROSINA Viene el tirano mío, a mi tarea. (se sienta para bordar el tambor)
BARTOLO Figaro maledetto! Scellerato! M'ha rovinato tutta la famiglia	BARTOLO Fígaro sinvergüenza, desgraciado Me ha arruinado toda la familia

con narcotici, sangue e stranutiglia.	Con narcóticos, cremas y mascarillas.
ROSINA (Oh che vecchio cattivo!)	ROSINA (¡Oh, qué viejo mezquino!)
BARTOLO Ditemi, il barbiere è stato qui?	BARTOLO Dime, pues, ¿el barbero ha estado aquí?
ROSINA Forse anch'egli v'inquieta?	ROSINA ¿También él os inquieta?
BARTOLO Come un altro.	BARTOLO Como todos.
ROSINA E bene: signor sì, il barbiere fu qui, l'ho visto, gli ho parlato e l'ho trovato assai di bell'aspetto. Che possiate morire di dispetto! (parte)	ROSINA Muy bien, Señor, sí, El barbero ha venido, Le he visto, le he hablado y me parece un hombre muy apuesto. Empezad a angustiaros ya con esto. (sale)
Bartolo solo. BARTOLO Che il diavol porti via i servitori! Né anche un momento andar non si può fuori. Dove sei, Giovinetto? Dove sei tu, Svegliato? Quel furbo di barbier m'ha rovinato.	Bartolo solo. BARTOLO Que el diablo se lleve a todos los criados. No puede uno un momento salir fuera confiado. ¿Dónde estás, Jovencito? ¿Dónde estás tú, espabilado? Barbero astuto, ya me la ha pegado.
Lo Svegliato arriva sbadigliando addormentato, e detto.	El Despierto llega bostezando adormilado y se une.
[Terzetto] BARTOLO Ma dov'eri tu, stordito, allor quando che 'l barbiere qui se n' venne poco fa? Dov'eri...	[Terzetto] BARTOLO Dónde estabas, so chorlito Cuando vino aquí el barbero que se acaba de marchar Di, dónde
SVEGLIATO Io era, ah... ah... ah!	DESPIERTO Yo estaba... ah, ah...
BARTOLO Bravo! bravo! t'ho capito; gran risposta in verità.	BARTOLO Bravo, bravo. Te he entendido. Gran respuesta, de verdad.
SVEGLIATO Ah... ah... ah... ah... ah... ah...!	DESPIERTO Ah... ah... ah... ah... ah... ah...!
BARTOLO Ma per certo, ci scommetto, qualche astuzia macchinavi. No 'l vedesti?	BARTOLO Pues me huelo y sospecho Que algo sucio maquinabais. ¿No lo viste?



<p><b>SVEGLIATO</b>  Il vidi... ah... ah...  Così male... m'ha trovato...  (sbadigliando)  che mi sento... sì ammalato...</p> <p><b>BARTOLO</b>  La pazienza perdo già.  Dov'è dunque il Giovinetto?  Quel briccone dove sta?  Son sicuro, in fede mia,  che v'è qualche furberia.</p> <p><b>SVEGLIATO</b>  Giovinetto... vieni qua...</p> <p><b>GIOVINETTO</b>  (sempre starnutando)  Eccì... Eccì...</p> <p><b>BARTOLO</b>  Via, starnuterai domani:  rispondete se qualcuno  da Rosina è qua venuto.</p> <p><b>SVEGLIATO</b>  Ah... ah... ah...</p> <p><b>GIOVINETTO</b>  Eccì... Eccì...</p> <p><b>BARTOLO</b>  Oh che canto è questo qui?  Cosa?... come?... via parlate!  Maledetti!... non v'intendo,  cosa dite?... non comprendo.  Il barbier ci fu sì, o no?</p> <p><b>SVEGLIATO</b>  Il barbiere... c'è qualcuno?</p> <p><b>BARTOLO</b>  Io scommetto ch'è d'accordo...</p> <p><b>SVEGLIATO</b>  Io d'accordo...</p> <p><b>GIOVINETTO</b>  Non signore...  c'è giustizia...</p> <p><b>BARTOLO</b>  Che giustizia?  Son padrone, ed ho ragione.</p>	<p><b>DESPIERTO</b>  Lo vi... ah... ah...  Tan enfermo me ha encontrado...  (bostezando)  Y es que estoy... muy destemplado</p> <p><b>BARTOLO</b>  La paciencia pierdo ya  ¿Dónde anda el Jovencito?  ¿Ese golfo dónde está?  A fe mía, estoy seguro  Que preparan algo oscuro.</p> <p><b>DESPIERTO</b>  Jovencito, ven acá.</p> <p><b>JOVENCITO</b>  (siempre estornudando)  Achís, achís, achís...</p> <p><b>BARTOLO</b>  Ya estornudarás mañana,  Dime ya si aquí algún hombre  A Rosina ha visitado.</p> <p><b>DESPIERTO</b>  Ah... ah... ah...</p> <p><b>JOVENCITO</b>  Achís, achís, achís...</p> <p><b>BARTOLO</b>  Oh, qué cantan estos dos  ¿Dime?... ¿Cómo?... ¡Venga, habladme!  Sinvergüenzas, no os entiendo,  qué decís, no comprendo.  ¿El barbero vino o no?</p> <p><b>DESPIERTO</b>  El barbero... ¿ha venido?</p> <p><b>BARTOLO</b>  Yo me apuesto cualquier cosa</p> <p><b>DESPIERTO</b>  Pues de acuerdo...</p> <p><b>JOVENCITO</b>  No, Señor...  Sea justo...</p> <p><b>BARTOLO</b>  ¿Qué justicia?  Soy patrón, tengo razón.</p>
---	---

<p><b>GIOVINETTO</b> Ma s'è ver...</p>	<p><b>JOVENCITO</b> Y si fuera...</p>
<p><b>BARTOLO</b> Non vo' che sia.</p>	<p><b>BARTOLO</b> Ah, ni pensarlo, no, no, no, no</p>
<p><b>GIOVINETTO E SVEGLIATO</b> Dunque è meglio d'andar via.</p>	<p><b>JOVENCITO y DESPIERTO</b> Es mejor salir pitando</p>
<p><b>BARTOLO</b> Certo meglio assai sarà. (contraffacendoli) Chi starnuta, e chi sbadiglia... lungi andate cento miglia.</p>	<p><b>BARTOLO</b> Mas os vale ya escapar. (imitándolos) Estornudos y bostezos Escapad, panda de necios</p>
<p><b>GIOVINETTO E SVEGLIATO</b> Se non fosse la signora, no... nessun... starebbe qua.</p>	<p><b>JOVENCITO y DESPIERTO</b> De no ser por la señora Nadie aguantaría aquí.</p>
<p><b>BARTOLO</b> Dunque andate alla buonora, e partite via di qua. (i servitori partono)</p>	<p><b>BARTOLO</b> Pues coged la puerta ahora, ya no viviréis de mí. (los sirvientes se marchan)</p>
<p><b>SCENA II</b> Bartolo, Don Basilio che arriva, e Figaro che ascolta in disparte.</p>	<p><b>ESCENA II</b> Bartolo, Don Basilio que llega y Fígaro que escucha aparte.</p>
<p><b>[Recitativo]</b> <b>BARTOLO</b> Ah! Don Basilio, voi venite forse per dar lezioni di musica a Rosina!</p>	<p><b>[Recitativo]</b> <b>BARTOLO</b> Ah, Don Basilio, vos venís quizá para la lección de música de Rosina.</p>
<p><b>BASILIO</b> Questo tanto non preme.</p>	<p><b>BASILIO</b> Vengo por otro tema.</p>
<p><b>BARTOLO</b> Son passato da voi, né v'ho trovato.</p>	<p><b>BARTOLO</b> He pasado por vos, no os encontraba.</p>
<p><b>BASILIO</b> Per gl'interessi vostri fuor son stato; ho una nuova cattiva.</p>	<p><b>BASILIO</b> Por vuestros intereses fiel velaba, Tengo malas noticias.</p>
<p><b>BARTOLO</b> Per voi?</p>	<p><b>BARTOLO</b> ¿Para vos?</p>
<p><b>BASILIO</b> Oibò, per voi. Il Conte d'Almaviva qui si trova e sorte sempre fuori travestito.</p>	<p><b>BASILIO</b> Oh, no, para vos. El Conde de Almaviva aquí se encuentra y sale fuera siempre disfrazado.</p>
<p><b>BARTOLO</b> Dite pian. Questi è quello che a Madrid ricercar facea Rosina.</p>	<p><b>BARTOLO</b> Qué decís... Es el mismo que en Madrid hizo buscar a Rosina.</p>

<p>Contro un uom sì possente, ditemi voi, che cosa s'ha da fare?</p> <p><b>BASILIO</b> Cosa? Udite: bisogna calunniare.</p> <p><b>[Aria]</b> <b>BASILIO</b> La calunnia, mio signore, non sapete che cos'è? Sol con questa a tutte l'ore si può far gran cose, affé. Questa qui, radendo il suolo, incomincia piano piano; e del volgo il vasto stuolo la raccoglie, e rinforzando passa poi di bocca in bocca, ed il diavolo all'orecchie ve le porta, e così è. La calunnia intanto cresce, s'alza, fischia, gonfia a vista: vola in aria, e turbigliona, lampeggiando stride e, tuona; stride, stride e tuona, e diviene poi crescendo un tumulto universale, come un coro generale, e rimedio più non v'è.</p> <p><b>[Recitativo]</b> <b>BARTOLO</b> Che frammischiate mai, o Don Basilio! E che rapporto ha mai, piano, crescendo, con la mia situazione?</p> <p><b>BASILIO</b> Molto ha da fare se si vuol un nemico allontanare.</p> <p><b>BARTOLO</b> Io penso di sposar Rosina, prima ch'ella sappia che il Conte è a questo mondo.</p> <p><b>BASILIO</b> Quando dunque è così, non c'è da perdere nemmeno un sol istante.</p> <p><b>BARTOLO</b> Che cosa manca mai?</p> <p><b>BASILIO</b> Manca il contante. Voi lesinando andate...</p>	<p>Contra un hombre poderoso, decidme vos, ¿qué se podría hacer?</p> <p><b>BASILIO</b> ¿Cómo? Oídmme: conviene calumniarle.</p> <p><b>[Aria]</b> <b>BASILIO</b> La calunnia, señor mío, ¿no sabéis qué cosa es? Con su enorme poderío Grandes cosas puede hacer. Surge aquí, rozando el suelo, Y comienza piano, piano Mas la muchedumbre al vuelo, la recoge y va mimando pasa así de boca en boca y el diablo a las orejas la transporta. Y hecho está. La calunnia entonces crece, Se alza, cruje, Vuela y ruge: Toda hinchada y orgullosa como un trueno victoriosa ruge, ruge victoriosa Va creando poco a poco Un tumulto universal Como un coro general y remedio ya no habrá.</p> <p><b>[Recitativo]</b> <b>BARTOLO</b> ¿Qué es lo que proponéis, Oh, Don Basilio? Y qué tiene que ver, piano, creciendo, con mi propia situación?</p> <p><b>BASILIO</b> Mucho se ha de hacer si se quiere a un enemigo detener.</p> <p><b>BARTOLO</b> Yo pienso desposar a Rosina, antes de que sepa que el Conde está aquí mismo.</p> <p><b>BASILIO</b> Pues entonces, mi Señor, no hay que perder siquiera un solo instante.</p> <p><b>BARTOLO</b> ¿Qué es lo que falta pues?</p> <p><b>BASILIO</b> Falta el contante [y sonante]. Escatimando andáis...</p>
--	---

<p><b>BARTOLO</b> Orsù; prendete, (gli dà una borsa) e terminate presto questo affare.</p> <p><b>BASILIO</b> Domani il matrimonio s'ha da fare. (parte, e Bartolo l'accompagna)</p> <p><b>SCENA III</b> Figaro sortendo dal gabinetto, poi Rosina.</p> <p><b>FIGARO</b> Che bella precauzione! Di tutto ad avvertir vado il padrone. (vuole sortire)</p> <p><b>ROSINA</b> (entrando) Come, voi siete qui?</p> <p><b>FIGARO</b> Sì, per fortuna, e ho inteso tutto quel che il tutore ha parlato col maestro di cappella...</p> <p><b>ROSINA</b> E steste ad ascoltar?</p> <p><b>FIGARO</b> Oh questa è bella! Ed ascoltando ho inteso che il tutore sposar vi vuol domani.</p> <p><b>ROSINA</b> Giusti dèi!</p> <p><b>FIGARO</b> Che temete? Io darò a tutti e due tanto da fare, che al matrimonio non potran pensare. (fugge via)</p> <p><b>SCENA IV</b> Bartolo ritorna, e detta.</p> <p><b>ROSINA</b> Signor mio, era qui con qualcheduno?</p> <p><b>BARTOLO</b> Sì ben, con Don Basilio. Non era meglio fosse il signor Figaro?</p> <p><b>ROSINA</b></p>	<p><b>BARTOLO</b> Qué cruz, cogedlo (le da una bolsa) y terminad deprisa este asunto.</p> <p><b>BASILIO</b> Mañana para siempre estaréis juntos. (se marcha y Bartolo le acompaña)</p> <p><b>ESCENA III</b> Fígaro saliendo del gabinete, después Rosina.</p> <p><b>FÍGARO</b> Qué vil maquinación. De todo pienso dar parte al patrón. (quiere salir)</p> <p><b>ROSINA</b> (entrando) ¿Cómo, estáis aquí?</p> <p><b>FÍGARO</b> Sí, por fortuna, y he oído todo lo que el tutor ha hablado con el maestro de capilla...</p> <p><b>ROSINA</b> ¿Y qué pudiste oír?</p> <p><b>FÍGARO</b> ¡Oh, esta es buena! Y escuchando he sabido que el tutor os desposará mañana.</p> <p><b>ROSINA</b> ¡Cielo Santo!</p> <p><b>FÍGARO</b> No temáis. Tanta tarea a los dos les voy a dar que en el matrimonio no podrán ni pensar. (huye)</p> <p><b>ESCENA IV</b> Bartolo vuelve, Rosina sigue en escena.</p> <p><b>ROSINA</b> Señor mío, ¿estabais aquí con alguien?</p> <p><b>BARTOLO</b> Pues sí, con Don Basilio. ¿Preferiríais que hubiese sido Fígaro?</p> <p><b>ROSINA</b></p>
---	--

Per me tutt'è ristesso.	A mí me da lo mismo.
BARTOLO Bramerei saper perché qui venne.	BARTOLO Desearía saber para qué viene.
ROSINA A parlar serio, ei venne ad informarmi del male dell'inferma Marcellina.	ROSINA Hablando en serio, él viene a informarme del mal de la enferma Marcelina.
BARTOLO Per me, scommetterei ch'ei venne apposta per prendere da voi qualche risposta.	BARTOLO Pues yo sospecharía que viene aposta para obtener de vos una respuesta.
ROSINA La risposta! di chi?	ROSINA ¡Una respuesta! ¿de quién?
BARTOLO Lo so ben io... (guardando le mani di Rosina) Scritto avete, signora.	BARTOLO Lo sé yo bien... (mirando las manos de Rosina) ¿Habéis escrito, Señora?
ROSINA (imbarazzata) Saria bella che voi voleste farmi convenire...	ROSINA (avergonzada) Qué manía, más celos sin razón, qué sinvivir
BARTOLO (prendendole il dito) E questo dito nero che vuol dire?	BARTOLO (cogiéndole el dedo) ¿Y este dedito negro qué quiere decir?
ROSINA Vuol dir... che a caso il dito mi brucia; per guarir, nell'inchostro lo temprai.	ROSINA Quiere decir... quizá que el dedo me pinché, Y por curarlo con la tinta lo manché.
BARTOLO Benissimo! Vediamo: (contando il quinterno della carta) qui v'erano sei fogli, ed or son cinque.	BARTOLO ¡Buenísimo! Veamos: (contando los papeles de cartas) aquí había seis folios y ahora sólo hay cinco.
ROSINA (Oh, stolidi ch'io fui!) Il sesto...	ROSINA (¡Oh, estúpida de mí!) El sexto...
BARTOLO Il sesto...	BARTOLO El sexto...
ROSINA (abbassando gli occhi) Un cartoccio ne feci, e con dei dolci di Figaro alla figlia lo mandai.	ROSINA (bajando la mirada) Un cartucho hice con él para entregar a Fígaro dulces para su hija.
BARTOLO Questa penna era nuova, ed ora come è tinta?	BARTOLO Esta pluma era nueva, y ahora está usada.
ROSINA Me ne servii poc'anzi	ROSINA Me ha servido hace poco

<p>per disegnare un fiore su la veste che ricamo per voi sopra il tamburo.</p> <p><b>BARTOLO</b> Non arrossite, e allora son sicuro.</p> <p><b>[Aria]</b> <b>BARTOLO</b> Veramente ho torto, è vero: quando un dito s'è bruciato, coll'inchiestro risanato egli è certo ch'esser può. Se una penna tinta resta, fu cagion che su la vesta nuovo fior si disegnò. Se di carta un foglio manca, voi mi dite molto franca ch'alla figlia del barbiere un cartoccio pien di dolci in quest'oggi si mandò.</p> <p>Ma il dito è nero, la penna è tinta, il foglio manca: le vostre scuse mai crederò. Un'altra volta, quando ch'io sorto, con catenacci e più lucchetti, a cento chiavi vi chiuderò. (nel voler sortire s'incontra con il Conte)</p> <p><b>SCENA V</b> Il Conte in uniforme da militare, fingendosi un poco ubbriaco, e detti.</p> <p><b>[Recitativo]</b> <b>BARTOLO</b> Ma che vuol quest'uom? Quest'è un soldato: rientrate, signora.</p> <p><b>ROSINA</b> Ah, non vi lascio qui solo, non son stolta; una donna può imporre qualche volta.</p> <p><b>CONTE</b> (avanzandosi verso Rosina) Reveillons là! Chi di voi due si chiama il Dottor Barbaro? (piano a Rosina)</p>	<p>para diseñar una flor sobre la tela que bordaba para vos con finos hilos.</p> <p><b>BARTOLO</b> Nos os ruborizáis, y ahora estoy tranquilo.</p> <p><b>[Aria]</b> <b>BARTOLO</b> Cierto, estaba equivocado: Cuando un dedo se ha quemado, Con la tinta se ha sanado Eso puede suceder. Una pluma mancha tinta Cuando alguna flor se pinta Sobre tela de coser. Si un papel de carta arrancas Tú me dices siendo franca Que a la hija del barbero Un cartucho de pasteles Le tuviste que envolver.</p> <p>El dedo negro, La pluma mancha, El folio falta: Vuestras excusas Nunca creeré. Desde ahora mismo Cuando yo salga bajo candados Y unos cerrojos, Con muchos clavos, Te encerraré. (dirigiéndose a salir se encuentra con el Conde)</p> <p><b>ESCENA V</b> El Conde de uniforme militar, fingiéndose un poco borracho, y los anteriores.</p> <p><b>[Recitativo]</b> <b>BARTOLO</b> ¿Y qué quiere este hombre? Es un soldado: adentro, Señora.</p> <p><b>ROSINA</b> Ah, no os dejo aquí solo, no soy lela, una mujer puede imponer lo que quiera.</p> <p><b>CONDE</b> (avanzando hacia Rosina) Reveillons là! ¿Quién de los dos se llama Doctor Bárbaro? (en voz baja a Rosina)</p>
--	---

Rosina, io son Lindoro.	Rosina, soy yo, Lindoro.
BARTOLO Bartolo, lei vuol dire?	BARTOLO ¿Bártolo, querréis decir?
CONTE Sì, Bartolo, Balordo... Per me tutt'è l'istesso. (a Rosina, mostrandole di soppiatto una lettera) Prendete questa lettera.	CONDE Sí, Bártolo, Balordo... Para mí da lo mismo. (a Rosina, mostrándole a hurtadillas una carta) Tomad esta carta.
BARTOLO (al Conte, che nasconde in tasca la lettera) Che cosa avete là che nascondete?	BARTOLO (al Conde, que esconde en el bolsillo la carta) ¿Qué es eso que tan hábil ocultáis?
CONTE Nascondo ciò che non vo' che vedete.	CONDE Escondo algo que no quiero que veáis.
BARTOLO Andate via di qua, su, disloggiate.	BARTOLO Largaos fuera de aquí, sí, desalojad.
CONTE Io disloggiar? Sapete legger voi, dottor Bertoldo?	CONDE ¿Yo desalojar? Sabéis leer vos, doctor Bertoldo?
BARTOLO Oh che bella domanda!	BARTOLO Oh, qué buena pregunta.
CONTE E perché no? Io son dottore e leggere non so.	CONDE ¿Y por qué no? Yo soy doctor y no leo ni la o.
BARTOLO Voi dottore? Sì ben, senza talento.	BARTOLO ¿Vos doctor? Sin duda, sin talento.
CONTE Il maniscalco io son del reggimento.	CONDE Pues soy el herrador del regimiento.
BARTOLO Oh bella!	BARTOLO Qué bueno
CONTE (nasconde la lettera, e gli dà altra carta) Ed ecco l'amoroso biglietto che vi manda per me il quartiermastro.	CONDE (esconde la carta y le da otra) Y traigo el adorado billete que os exige cumplir nuestro intendente.
BARTOLO (legge) «Il dottor Bartolo riceverà e nutrirà, e da dormir darà...»	BARTOLO (lee) «El doctor Bartolo Recibirá, alimentará, Y de dormir dará...»
CONTE Dormir darà.	CONDE ...de dormir dará...

<p>BARTOLO «...per una notte sola al nomato Lindoro, chiamato lo scolaro, medico di cavalli...»</p> <p>ROSINA (Egli è lui!)</p> <p>BARTOLO (a Rosina, vivacemente) Cosa c'è?</p> <p>CONTE Ho torto adesso?</p> <p>BARTOLO Sì ben; direte al vostro grand'arcimpertinente quartiermastro, che tengo una salvaguardia.</p> <p>CONTE (Oh contrattempo!) Vo' vederlo, benché legger non so.</p> <p>BARTOLO Ben volentieri, or ve lo mostrerò. (va a prenderlo nel tiretto del tavolino)</p> <p><b>[Terzetto]</b> CONTE Ah, Rosina!</p> <p>ROSINA Voi, Lindoro?</p> <p>CONTE Questa lettera prendete.</p> <p>ROSINA Cosa fate! non vedete?</p> <p>CONTE Fuor tirate il fazzoletto, che cascar la lascerò.</p> <p>ROSINA Presto fuori qui v'aspetto, come prenderla potrò?</p> <p>BARTOLO Piano, piano, bel soldato, non guardate la mia sposa.</p>	<p>BARTOLO «...por una noche sola al soldado Lindoro, apodado el estudiante, médico de caballos...»</p> <p>ROSINA (¡Sí que es él!)</p> <p>BARTOLO (a Rosina, rápidamente) ¿Qué decís?</p> <p>CONDE ¿Algún problema?</p> <p>BARTOLO Pues sí, decid a vuestro gran archimpertinente intendente, que tengo una salvaguardia.</p> <p>CONDE (Oh, contratiempo). Quiero verlo, aunque leer no sé.</p> <p>BARTOLO De buena gana yo os lo mostraré. (va a cogerlo del cajón de la mesa)</p> <p><b>[Terzetto]</b> CONDE Ah, Rosina.</p> <p>ROSINA ¿Vos, Lindoro?</p> <p>CONDE Esta carta, aquí, cogedla.</p> <p>ROSINA ¿Qué habéis hecho? ¿No lo veis?</p> <p>CONDE Arrojad vuestro pañuelo que la ocultará al caer.</p> <p>ROSINA Idos ya sin más revuelo ¿Cómo la podré coger?</p> <p>BARTOLO Despacito, buen soldado, no miréis más a mi esposa.</p>
---	--



<p>CONTE Vostra sposa?</p>	<p>CONDE ¿Vuestra esposa?</p>
<p>BARTOLO Sì, signore.</p>	<p>BARTOLO Sí, señor.</p>
<p>ROSINA Sposo no, ma mio tutore.</p>	<p>ROSINA No es mi esposo, es mi tutor.</p>
<p>CONTE V'ho creduto il suo bisavolo, il suo nonno, il suo trisavolo.</p>	<p>CONDE Os creía su bisabuelo, o si no... tatarabuelo.</p>
<p>BARTOLO Aspettate: io leggerò. (tira fuori una carta pecora) «Noi sottoscritti facciamo fede...»</p>	<p>BARTOLO Esperad, que yo leeré. (saca un pergamino) «Por la presente Aquí damos fe...»</p>
<p>CONTE Che vada al diavolo... Cosa m'importa? (dà un colpo colla mano, e getta la carta in terra)</p>	<p>CONDE Váyase al diablo ... ¿Y qué me importa? (da un golpe con la mano y tira la carta al suelo)</p>
<p>BARTOLO (adirato) Signor soldato, che, sono un cavolo?</p>	<p>BARTOLO (airado) Señor soldado, Vuelva a su establo</p>
<p>ROSINA Non v'adirate. Deh, perdonate...</p>	<p>ROSINA No os enfadéis, que enfermaréis...</p>
<p>BARTOLO I servi miei or chiamerò.</p>	<p>BARTOLO A mis sirvientes yo llamaré.</p>
<p>ROSINA (In tale intrigo cosa farò?)</p>	<p>ROSINA (Menudo embrollo, ¿Qué voy a hacer?)</p>
<p>CONTE Lei vuol battaglia? Battaglia sia: una battaglia le mostrerò.</p>	<p>CONDE ¿Queréis batalla? Batalla sea: Una batalla Os mostraré.</p>
<p>BARTOLO (al Conte) Farete bene se andate via, perché pentire ben vi farò.</p>	<p>BARTOLO (al Conde) Más os valdría Salir por piernas, O arrepentiros Bien os haré.</p>

<p>ROSINA Ma, qual idea! Ma qual pazzia! Far guerra al vino, no, non si può.</p> <p>CONTE (spingendo il dottore) Ecco, questo è l'inimico, che sta presso a un rivellino; e dall'altra sta l'amico... (piano a Rosina) Deh, tirate il fazzoletto. (a Bartolo) Qui ci sta... (Rosina tira fuori il fazzoletto, ed il Conte lascia cascar la lettera fra loro due)</p> <p>BARTOLO Che cosa è questa?</p> <p>CONTE (la raccoglie) È una lettera amorosa.</p> <p>ROSINA So cos'è, signor soldato.</p> <p>BARTOLO Date, date...</p> <p>CONTE Dolcemente! S'ella fosse una ricetta, tocca a voi; ma egli è un biglietto, tocca a lei.</p> <p>ROSINA (la prende, e la mette in tasca) Bene obbligata.</p> <p>BARTOLO Via, sortite.</p> <p>CONTE Or partirò.</p> <p>Insieme ROSINA (Ah! chi sa questo suo foglio quando leggere potrò!)</p> <p>CONTE (Ah! chi sa, Rosina mia, quando mai ti rivedrò!)</p>	<p>ROSINA ¡Vaya locura, Pero qué idea, Batalla al vino No se ha de hacer.</p> <p>CONDE (empujando el Doctor) De este lado, el enemigo, Que está preso por un muro; Y del otro está el amigo... (en voz baja a Rosina) Vamos, tira ya el pañuelo. (a Bartolo) Y aquí está... (Rosina tira el pañuelo y el Conde deja caer la carta entre los dos)</p> <p>BARTOLO ¿Qué carta es esa?</p> <p>CONDE (la recoge) Una carta muy amorosa</p> <p>ROSINA Sé lo que es, señor soldado.</p> <p>BARTOLO Dadme, dadme...</p> <p>CONDE ¡Dulcemente! Si esto fuese una receta, para vos; Pero es una nota, se la doy.</p> <p>ROSINA (la coge y se la guarda en el bolsillo) Pues muchas gracias.</p> <p>BARTOLO Marchad ya</p> <p>CONDE Sí, ya me voy.</p> <p>Juntos ROSINA (¡Ah, quién sabe si su carta Pronto la podré leer!)</p> <p>CONDE (¡Ah, quién sabe, mi Rosina, Cuándo te volveré a ver!)</p>
---	--

<p>BARTOLO (Qui v'è sotto qualche imbroglio. Che ben presto scoprirò!) (il Conte parte)</p> <p><b>SCENA VI</b> Bartolo e Rosina.</p> <p><b>[Recitativo]</b> BARTOLO (Alla fine partì! Dissimuliamo.)</p> <p>ROSINA Quel soldato, per dirla, è molto allegro.</p> <p>BARTOLO Curiosa voi non siete di leggere la carta che vi ha data?</p> <p>ROSINA Che carta? Non v'intendo.</p> <p>BARTOLO (accennando la tasca) Quella che là metteste.</p> <p>ROSINA Ah sì, per distrazione.</p> <p>BARTOLO Deh, fatela veder.</p> <p>ROSINA Quest'è il biglietto che ieri ricevei da mio cugino.</p> <p>BARTOLO E veder no 'l potrei?</p> <p>ROSINA No, signorino. Guardate indegnità!</p> <p>BARTOLO (battendo i piedi) Veder lo voglio.</p> <p>ROSINA Voi non lo vederete (Vuole fuggire).</p> <p>BARTOLO La porta serrerò, non scapperete.</p> <p>ROSINA</p>	<p>BARTOLO (¡Quién está tras este embrollo, pronto lo descubriré!) (el Conde se marcha)</p> <p><b>ESCENA VI</b> Bartolo y Rosina</p> <p><b>[Recitativo]</b> BARTOLO (Se ha marchado por fin. Disimulemos...)</p> <p>ROSINA Un soldado, diría, muy alegre.</p> <p>BARTOLO ¿No sentís curiosidad de leer la carta que os ha dado?</p> <p>ROSINA ¿Qué carta, no entiendo?</p> <p>BARTOLO (señalando al bolsillo) La que guardáis ahí.</p> <p>ROSINA Ah, sí, vaya despiste.</p> <p>BARTOLO Ea, dádmela a leer.</p> <p>ROSINA Esta es la nota que ayer recibí de mi sobrino.</p> <p>BARTOLO Y no me lo dejáis ver</p> <p>ROSINA No, señorino. Dejadme intimidad.</p> <p>BARTOLO (pateando el suelo con los pies) Lo quiero ver.</p> <p>ROSINA Pues no os lo enseñaré. (Intenta huir)</p> <p>BARTOLO La puerta tiraré, no escaparéis.</p> <p>ROSINA</p>
--	---

<p>(Cieli! che debbo far! Presto, cambiamolo.) (mentre Don Bartolo va per serrare, Rosina cambia il biglietto)</p> <p>BARTOLO Adesso lo vedrò!</p> <p>ROSINA Come?</p> <p>BARTOLO Per forza!</p> <p>ROSINA Oimè. (cade sopra una sedia)</p> <p>BARTOLO Che cos'avete?</p> <p>ROSINA (finge svenire) Ah! mi sento morir!</p> <p>BARTOLO No, mio tesoro...</p> <p>ROSINA Ah! che non posso più... io manco... io moro.</p> <p>BARTOLO La lettera leggam senza che veda. (le tasta il polso con una mano e con l'altra prende la lettera e la legge)</p> <p>ROSINA (sospirando) Ah!</p> <p>BARTOLO Che rabbia di saper...</p> <p>ROSINA (sospirando ancora) Oh me infelice!</p> <p>BARTOLO O ciel! Che vedo! Questa lettera è quella del cugino; mi son ben ingannato! O me meschino! (finge di sostenerla e le rimette la lettera nella tasca)</p>	<p>(Cielos, qué puedo hacer, vamos, cambiémoslo) (mientras Don Bartolo va a cerrar, Rosina intercambia las notas)</p> <p>BARTOLO Ahora lo veré.</p> <p>ROSINA ¿Cómo?</p> <p>BARTOLO ¡Por la fuerza!</p> <p>ROSINA ¡Ay de mí! (cae sobre una silla)</p> <p>BARTOLO ¿Qué es lo que os pasa?</p> <p>ROSINA (finge desmayarse) Ah, me siento morir...</p> <p>BARTOLO No, mi tesoro...</p> <p>ROSINA Ah, que no puedo más... me caigo... me muero.</p> <p>BARTOLO Leamos esta nota con cuidado. (le toma el pulso con una mano y con la otra coge la carta y la lee)</p> <p>ROSINA (suspirando) Ah!</p> <p>BARTOLO Me muero por saber...</p> <p>ROSINA (suspirando de nuevo) ¡Oh, infeliz de mí!</p> <p>BARTOLO Oh Dios, qué veo. Esta nota sí que es de su sobrino; Estaba equivocado, Oh, qué mezquino. (finge sostenerla y le guarda la carta en el bolsillo)</p>
--	---

<p>ROSINA Ah!</p> <p>BARTOLO Son vapori, mio ben, no, non temete. (Il polso appena batte!) (cava di tasca una boccetta d'acqua odorosa)</p> <p>ROSINA Deh! lasciatemi star!</p> <p>BARTOLO Confesso, ho torto.</p> <p>ROSINA Il vostro domandar s'è ributtante...</p> <p>BARTOLO Cara, perdon; son qui alle vostre piante. (si inginocchia)</p> <p>ROSINA Con le buone maniere tutto da me s'ottiene. Ecco, leggete. (presentandogli la lettera)</p> <p>BARTOLO Tal procedere onesto dissipa i miei sospetti.</p> <p>ROSINA Ma leggete, signore...</p> <p>BARTOLO Il ciel mi guardi di farvi un'altra ingiuria. (ritirandosi indietro) Orsù, io vado a veder Marcellina.</p> <p>ROSINA Precedetemi, io vengo in un momento.</p> <p>BARTOLO Giacché la pace è fatta, amatemi, e sarete un dì felice. (baciandole la mano)</p> <p>ROSINA (abbassando gli occhi) Piacetemi, signor, che v'amerò.</p> <p>BARTOLO Vi piacerò, ben mio, vi piacerò.</p>	<p>ROSINA ¡Ay!</p> <p>BARTOLO Son vapores, mi bien, no, no temáis. (¡El pulso apenas late!) (saca de su bolsillo una botellita de agua perfumada)</p> <p>ROSINA Eh, dejadme en paz.</p> <p>BARTOLO Lo siento, fui un necio.</p> <p>ROSINA Vuestro interrogatorio repugnante...</p> <p>BARTOLO Vida, perdón, no he sido muy elegante. (se arrodilla)</p> <p>ROSINA Con mejores maneras, todo de mí se obtiene. Aquí, leed. (ofreciéndole la carta)</p> <p>BARTOLO Tu proceder honesto disipa mis sospechas.</p> <p>ROSINA Mas leed, señor...</p> <p>BARTOLO El cielo me guarde de haceros otra injuria. (retirándose adentro) Con Dios, me marcho a ver a Marcellina.</p> <p>ROSINA Id delante, yo voy en un momento.</p> <p>BARTOLO Ya que hemos hecho las paces, amadme, y seréis un día feliz. (besándole la mano)</p> <p>ROSINA (bajando la mirada) Amadme vos, señor, que yo os querré.</p> <p>BARTOLO Os amaré, mi vida, os amaré.</p>
---	---

<p>(parte allegro)</p> <p><b>SCENA VII</b> Rosina sola, osservando se è partito.</p> <p><b>ROSINA</b> Leggiamo questo foglio, che mi ha dato finor tanto cordoglio: (legge e poi esclama:) ah, troppo tardi lessi! Egli mi prega tener querela aperta quest'oggi col tutor: n'avea una, l'ho lasciata scappar. Il mio tiranno tanto è ingiusto con me, che i beni miei mi toglie, e libertà. Ah! sommi dèi! Deh, abbiate voi pietà de' casi miei!</p> <p><b>[Cavatina]</b> <b>ROSINA</b> Giusto ciel, che conoscete quanto il cor onesto sia, deh, voi date all'anima mia quella pace che non ha. (parte)</p> <p><b>ATTO TERZO</b></p> <p>Camera di Rosina con varie porte e finestra serrata da gelosía.</p> <p><b>SCENA I</b> Bartolo solo, desolato.</p> <p><b>[Duetto]</b> <b>BARTOLO</b> Oh che umor! ohimè, che umore! La credevo, affé, calmata; ma, al contrario, ell'è adirata, e non vuol, ch'è quel ch'è peggio, da Basilio più lezion. (battono alla porta) Ma chi batte così forte? Par che buttin giù le porte; (battono più forte) temo sia qualche briccon. (va ad aprire)</p> <p><b>SCENA II</b> Il Conte in abito da baccelliere, e detto.</p> <p><b>CONTE</b> Gioia e pace sia con voi.</p>	<p>(se marcha contento)</p> <p><b>ESCENA VII</b> Rosina sola, observando si se ha marchado.</p> <p><b>ROSINA</b> Leamos esta carta, que me ha dado hasta ahora tanta lata: (lee y después exclama) ¡Ah, demasiado tarde! Dice que busque algún motivo de pelea con el tutor: tenía uno, y lo he dejado escapar. Ese tirano es tan injusto conmigo, que me arrebató bienes, y libertad. ¡Ah, Dios, sin pausa, ven, apiádate tú de mi causa!</p> <p><b>[Cavatina]</b> <b>ROSINA</b> Justo cielo, que conocéis Cuán honesta es mi alma Devolvedle ya la calma Esa paz que anhela hallar. (se marcha)</p> <p><b>ACTO TERCERO</b></p> <p>Habitación de Rosina con varias puertas y la ventana cerrada por la celosía.</p> <p><b>ESCENA I</b> Bartolo, solo, desolado.</p> <p><b>[Duetto]</b> <b>BARTOLO</b> ¡Vaya humor, por Dios, qué humor! La creía al fin calmada, Al contrario, está enfadada Y no oiré, que es lo más grave, De Basilio más lección. (llaman a la puerta) ¿Y quién llama con tal fuerza? Al final tira la puerta (llaman más fuerte) Temo abrirle a otro bribón. (va a abrir)</p> <p><b>ESCENA II</b> El Conde con ropas de Bachiller y el anterior.</p> <p><b>CONDE</b> Paz y gozo sean con vos</p>
--	---

<p>BARTOLO Pace pur dia il cielo a voi.</p> <p>CONTE Vi desio e gioia e pace.</p> <p>BARTOLO Buon augurio: in ver mi piace.</p> <p>CONTE Pace, e gioia...</p> <p>BARTOLO (Ohimè, che noia!)</p> <p>Insieme CONTE Pace, e gioia, gioia, e pace... io vi vengo ad augurar.</p> <p>BARTOLO (Ah! costui egli è capace di venirmi ad ingannar.)</p> <p><b>[Recitativo]</b> BARTOLO Ebben, chi siete?</p> <p>CONTE Alonso è il nome mio baccellier licenziato, mio signore.</p> <p>BARTOLO Io bisogno non ho di precettore.</p> <p>CONTE Dì don Basilio allievo, ch'ha l'onore...</p> <p>BARTOLO Sì bene, ch'ha l'onor... Veniamo al fatto.</p> <p>CONTE Egli è un poco ammalato, e in vece sua...</p> <p>BARTOLO Ammalato! Andiamo a visitarlo.</p> <p>CONTE (imbarazzato) M'aveva incaricato...</p> <p>BARTOLO (Quest'è qualche briccon!) Parlate pure.</p>	<p>BARTOLO Paz os brinde el cielo a vos</p> <p>CONDE Os deseo paz y gozo.</p> <p>BARTOLO Buen augurio, gracias, mozo.</p> <p>CONDE Gozo y paz...</p> <p>BARTOLO (¡Por Dios, qué plasta!)</p> <p>Juntos CONDE Paz y gozo, gozo y paz... Yo os vengo a augurar.</p> <p>BARTOLO (Ah, parece que este es capaz De venirme a engañar.)</p> <p><b>[Recitativo]</b> BARTOLO ¿Y bien, quién sois?</p> <p>CONDE Me llamo don Alonso, bachiller licenciado, mi señor.</p> <p>BARTOLO Pues aquí no hace falta un profesor.</p> <p>CONDE Por Don Basilio vengo, gran honor...</p> <p>BARTOLO Sí, vale, que tiene el honor... Vamos al grano.</p> <p>CONDE Él anda un poco enfermo, para suplirlo...</p> <p>BARTOLO ¡Enfermo! Vamos a visitarlo.</p> <p>CONDE (tímidamente) Me había encargado...</p> <p>BARTOLO (Este es otro bribón). Hablad directo.</p>
---	--

<p>CONTE (Oh vecchio maledetto!) Don Basilio m'aveva incaricato...</p>	<p>CONDE (Ay, viejo repugnante). Don Basilio me había encargado...</p>
<p>BARTOLO Forte, perché son sordo d'un orecchio.</p>	<p>BARTOLO Fuerte, porque soy sordo de un oído.</p>
<p>CONTE (alzando la voce) Volentieri: che il Conte d'Almaviva...</p>	<p>CONDE (Alzando la voz) Por supuesto: que el Conde de Almaviva...</p>
<p>BARTOLO (spaventato) Parlate pian, vi prego.</p>	<p>BARTOLO (asustado) Hablad más suave os pido.</p>
<p>CONTE Cambiò d'alloggio in questo dì e una lettera ho meco, che madama Rosina a lui ha scritto.</p>	<p>CONDE Cambió de alojamiento esta mañana y una carta tengo que madama Rosina a él ha escrito.</p>
<p>BARTOLO Scritto! Parlate piano...</p>	<p>BARTOLO ¡Escrito! Hablad suave...</p>
<p>CONTE Ma voi sordo non siete?</p>	<p>CONDE ¿Pero no estabais sordo?</p>
<p>BARTOLO Ah, signor don Alonso, perdonate se così malfidente mi trovate; ma l'età vostra, l'aria, e la figura m'han fatto sospettar; vediam la lettera.</p>	<p>BARTOLO Ah, señor don Alonso, perdonadme si un poco desconfiado me encontráis, mas la edad vuestra, el aire y la figura me han hecho sospechar, veamos la carta.</p>
<p>CONTE (gli dà la lettera di Rosina) Eccola.</p>	<p>CONDE (le da la carta de Rosina) Tómela.</p>
<p>BARTOLO Ah perfida! Conosco la sua mano. (legge borbottando)</p>	<p>BARTOLO Ah, péfida, conozco bien su letra. (lee murmurando)</p>
<p>CONTE Parlate ancora voi, parlate piano.</p>	<p>CONDE Cuidado ahora vos, hablad más suave.</p>
<p>BARTOLO Quanto, amico, vi devo...</p>	<p>BARTOLO Cuánto, amigo, os debo...</p>
<p>CONTE Oh, non è niente; adesso don Basilio termina il vostro affar con un curiale per concludere il vostro matrimonio; allor s'ella resiste...</p>	<p>CONDE Oh, no es nada; Ahora don Basilio termina vuestro negocio con un notario para concluir vuestro matrimonio; Pero si ella se niega...</p>
<p>BARTOLO Ella resisterà...</p>	<p>BARTOLO Ella se negará...</p>



<p>CONTE Ecco l'istante ch'io servir vi potrò; le mostreremo la lettera, e diremo che un'amante del conte me la diede alla quale egli l'ha sacrificata: e allor...</p> <p>BARTOLO Bella calunnia, ben trovata. Or veggo, amico caro, che venite dalla parte davver di don Basilio; ma per non dar sospetto, saria meglio che pria vi conoscesse.</p> <p>CONTE (reprimendo un gran movimento di gioia) Così appunto pensava don Basilio; ma come far?</p> <p>BARTOLO Io dirò che in sua vece veniste voi per darle la lezione.</p> <p>CONTE Guardate bene, il foglio non mostrate.</p> <p>BARTOLO Non glielo mostrerò: non dubitate. (parte)</p> <p><b>SCENA III</b> Il Conte solo.</p> <p>CONTE Eccomi in salvo, affé. Che diavol d'uomo! Figaro ben conosce quanto difficil sia da maneggiarlo. Senza l'ispirazione della lettera, l'aveva fatta bella! (ascoltando alla porta) Oh ciel! Disputan là; s'ella non viene, perduto il frutto avrò delle mie pene. (si ritira in disparte)</p> <p><b>SCENA IV</b> Rosina con Bartolo, e detto nascosto.</p> <p>ROSINA Tutto ciò che mi dite è inutile, signore: di musica non voglio più lezione.</p>	<p>CONDE En ese instante podré serviros yo; Le mostraremos la carta, y diremos que una amante del conde me la ha dado después de muchas burlas y después...</p> <p>BARTOLO Bella calumnia, bien pensada. Ya veo, amigo Alonso, que venís de verdad de parte de don Basilio, mas por mayor precaución, Sería mejor que antes os conociese.</p> <p>CONDE (reprimiendo un gran movimiento de alegría) Eso mismo pensaba don Basilio, y ¿cómo hacemos?</p> <p>BARTOLO Yo diré que en vez de él vinisteis vos para darle la lección.</p> <p>CONDE Tened cuidado, la carta no mostréis.</p> <p>BARTOLO No se la enseñaré, no os asustéis. (se marcha)</p> <p><b>ESCENA III</b> El Conde solo.</p> <p>CONDE Ya estoy a salvo, al fin. ¡Qué diablo de hombre! Fígaro bien sabía Qué difícil es manejarlo. Sin el truco de la carta, La habría hecho buena. (escuchando tras la puerta) Oh, Dios. Peleando están, Si ella no baja Mi traje será entonces mi mortaja. (se retira aparte)</p> <p><b>ESCENA IV</b> Rosina con Bartolo, los demás escondidos.</p> <p>ROSINA Todo lo que decís es inútil, Señor, de música no quiero más lecciones.</p>
--	---

<p>BARTOLO Ma questo è don Alonso, l'amico e lo scolaro di don Basilio.</p>	<p>BARTOLO Pero este es don Alonso, amigo y sustituto de don Basilio.</p>
<p>ROSINA Dov'è questo maestro che di mandar indietro voi temete?</p>	<p>ROSINA ¿Dónde está ese maestro que tanto me insistís reciba en casa?</p>
<p>BARTOLO Eccolo qui...</p>	<p>BARTOLO Aquí lo tenéis...</p>
<p>ROSINA (vedendo il suo amante dà un grido) Ohimè!</p>	<p>ROSINA (viendo a su amante da un grito) Ay de mí...</p>
<p>BARTOLO Che cosa avete?</p>	<p>BARTOLO ¿Ahora qué os pasa?</p>
<p>ROSINA (con una gran confusione) Oh dio; signore... oh dio!...</p>	<p>ROSINA (presa de gran confusión) Oh Dios, señor... oh, Dios!</p>
<p>BARTOLO Ella si sente mal, signor Alonso...</p>	<p>BARTOLO Ella se siente mal, señor Alonso...</p>
<p>ROSINA No, non mi sento mal, ma nel voltarmi...</p>	<p>ROSINA No, no me siento mal, pero al volverme...</p>
<p>CONTE Il piè vi siete smosso, o mia signora?</p>	<p>CONDE ¿El pie se os ha torcido, señora mía?</p>
<p>ROSINA (guardando il Conte) Sì ben, il piè. È un mal che m'addolora.</p>	<p>ROSINA (mirando al Conde) Eso es, el pie. Me duele en el tobillo.</p>
<p>BARTOLO Una sedia. (va per prenderla)</p>	<p>BARTOLO Una venda. (sale a cogerla)</p>
<p>CONTE (a Rosina) Rosina...</p>	<p>CONDE (a Rosina) Rosina...</p>
<p>ROSINA (al Conte) Che imprudenza!</p>	<p>ROSINA (al Conde) Qué imprudencia</p>
<p>BARTOLO Eccola qui: sedete. Oggi non v'è apparenza, o baccelliere, ch'ella prenda lezione.</p>	<p>BARTOLO Tened aquí, sentaos. Hoy me temo yo, señor maestro, que no habrá ya lección.</p>
<p>ROSINA Oibò, aspettate; il dolor m'è passato. Conoscendo il mio torto,</p>	<p>ROSINA Ah, no, esperad, el dolor ya ha pasado. Es tan sólo un esguince,</p>

lo voglio riparar.	Podemos empezar.
BARTOLO Ah no, mia cara; sforzar non vi dovete...	BARTOLO Ah, no, querida, no os conviene forzarlo...
ROSINA La lezion prenderò, se 'l permettete.	ROSINA La lección tomaré, para olvidarlo.
CONTE (a Bartolo) Non la contraddiciam...	CONDE (a Bartolo) No la contradigamos...
BARTOLO (piano al Conte) Voi dite bene. (a Rosina) Fate ciò che v'aggrada.	BARTOLO (en voz baja al Conde) Decís muy bien. (a Rosina) Démosle su capricho.
CONTE (prendendo una carta di musica dal cembalo) Questa è l'aria che serve per lezione?	CONDE (cogiendo una partitura del clave) ¿Esta es el aria que usáis como lección?
ROSINA È un'aria dell'Inutil precauzione.	ROSINA Un aria de la Inútil Precaución.
BARTOLO Sempre l'istessa istoria! (siede dov'era Rosina)	BARTOLO ¡Siempre la misma historia! (se sienta donde había estado Rosina)
ROSINA Lei suoni, che imparar la vo' a memoria.	ROSINA Tocadla, que la llevo de memoria
<b>[Aria]</b> ROSINA «Già riede primavera col suo fiorito aspetto; già il grato zeffiretto scherza fra l'erbe, e i fior. Tornan le fronde agli alberi, l'erbette al prato tornano; ma non ritorna a me la pace del mio cor. Io piango afflitta, e sola, misera pastorella, non la perduta agnella, ma il pastorel Lindor.» Ascoltando l'aria, Bartolo s'addormenta. Il Conte nel ritornello s'azzarda di prendere una mano di Rosina e di baciarla. L'emozione rallenta a Rosina la voce, che s'indebolisce e termina per mancarle in mezzo alla cadenza. L'orchestra segue il movimento della cantatrice e si tace. Alla mancanza del suono e del canto, Bartolo si risveglia e Rosina ripiglia	<b>[Aria]</b> ROSINA «Ya llega Primavera Con su florida risa; Ya sopla dulce brisa A cada hierba y flor. Vuelven las hojas jóvenes Vuelven al prado frágiles Pero no vuelve a mí La paz que da el amor. Yo lloro tan triste y sola Mísera yo, cabrera No por perder cordera Sino por mi pastor Lindor. » Escuchando el aria, Bartolo se adormece. El Conde en el estribillo se atreve a cogerle una mano a Rosina y besarla. La emoción afecta a la voz de Rosina, que se debilita y termina por perderla en mitad de la cadencia. La orquesta sigue el movimiento de la cantante y se calla. Al faltar música y canto, Bartolo se espabila y Rosina retoma el aria.

<p>l'aria.</p> <p><b>ROSINA</b> «Già riede primavera col suo fiorito aspetto; già il grato zeffiretto scherza fra l'erbe, e i fior.»</p> <p><b>[Recitativo]</b> <b>CONTE</b> Quest'arietta, per dirle il ver, rapisce e madama assai bene l'eseguisce.</p> <p><b>ROSINA</b> Lei mi burla, signore; la gloria è sol dovuta al precettore.</p> <p><b>BARTOLO</b> A me sembra d'aver troppo dormito, (sbadiglia) né intesi la bell'aria. Ma sia detto fra noi in buona pace, tal maniera di canto non mi piace. A me piaccion quell'arie facili a ritenere: per esempio, di quelle ch'io cantava allor nella primiera gioventù... voglio veder se me 'n ricordo più.</p> <p><b>[Seghidiglia spagnola]</b> <b>BARTOLO</b> (nel tempo del ritornello egli cerca grattandosi la testa, e poi canta, facendo le castagnette colle dita, e ballando sui ginocchi, come fanno i vecchi)</p> <p>Vuoi tu, Rosina, far compra fina d'un bello sposo, che merti, o cara, tutto l'amore? Tirsi non sono, ma ancor son buono, ed io ti giuro, quando fa scuro han tutti i gatti un sol colore: dunque, mia cara bella, prendi questo mio core.</p> <p><b>SCENA V</b> Figaro nel fondo, imitando i movimenti di Bartolo, e detti.</p>	<p><b>ROSINA</b> «Ya llega Primavera Con su florida risa Ya sopla dulce brisa A cada hierba y flor.»</p> <p><b>[Recitativo]</b> <b>CONDE</b> Con esta aria el alma se levanta Escuchando rendida a quien le canta.</p> <p><b>ROSINA</b> Os burláis, mi señor, la gloria corresponde al preceptor.</p> <p><b>BARTOLO</b> Ah, pues yo me quedé un poco traspuesto, (bostezo) durante la bella aria. Dicho sea entre nosotros sin tirria Ese tipo de canto no me place Me gustan más las arias Fáciles de recuerdo: por ejemplo, Aquella que cantaba Durante mi juventud primera... Vamos a ver si recuerdo cómo era.</p> <p><b>[Seguidilla española]</b> <b>BARTOLO</b> (durante la introducción se rasca la cabeza intentando recordar, y después canta, haciendo las castañuelas con los dedos, y bailando con las rodillas, como hacen los viejos)</p> <p>¿Quieres, Rosina, Hacer compra fina De un bello esposo Que se merezca Todo tu amor? Tirsi no parezco Pero amor te ofrezco Y yo te juro Que cuando está oscuro Todo gato es pardo y no hay excepción, Así que mi dulce niña Toma este corazón.</p> <p><b>ESCENA V</b> Fígaro al fondo, imitando el movimiento de Bartolo, y los anteriores.</p>
---	---

<p><b>[Recitativo]</b>  <b>BARTOLO</b>  (accorgendosi di Figaro)  Signor barbier, passate;  appunto, dite un poco, quel cartoccio  di dolci lo gustò la vostra figlia?</p> <p><b>FIGARO</b>  Quai dolci, che vuol dire?</p> <p><b>ROSINA</b>  (interrompendolo)  Quei dolci che a voi diedi la mattina  per portare alla vostra piccina.</p> <p><b>FIGARO</b>  Ah! Me n'ero scordato!  Buonissimi, eccellenti!</p> <p><b>BARTOLO</b>  Bravo, signor barbiere;  andate là, che fate un bel mestiere.  Alfin, perché veniste?  Per purgar, salassare,  e tutta la mia casa rovinare?</p> <p><b>FIGARO</b>  Io venni per rasarla,  oggi è il suo giorno.</p> <p><b>BARTOLO</b>  Tempo or non ho, doman fate ritorno.</p> <p><b>FIGARO</b>  Perdoni che ho da far, tornar non posso.  Vuol passare, signor, nella sua stanza?</p> <p><b>BARTOLO</b>  Oibò: voglio star qua.</p> <p><b>ROSINA</b>  (con isdegno)  Bella creanza!  E perché qui nel mio appartamento?</p> <p><b>BARTOLO</b>  Per non star da voi lungi un sol momento.</p> <p><b>FIGARO</b>  (piano al Conte)  Allontanar no 'l posso.  (chiamando)  Via presto: Giovinetto, lo Svegliato,  portate acqua, il bacil, ed il sapone...</p>	<p><b>[Recitativo]</b>  <b>BARTOLO</b>  (notando la presenza de Fígaro)  Señor barbero, adelante,  Decidme, un momento, ¿el cartucho  de dulces le gustó a vuestra hija?</p> <p><b>FÍGARO</b>  ¿Qué dulces? No os entiendo.</p> <p><b>ROSINA</b>  (interrumpiéndolo)  Los dulces que a vos di por la mañana  para dárselos a vuestra pequeña.</p> <p><b>FÍGARO</b>  Ah, me había olvidado.  ¡Buenísimos, excelentes!</p> <p><b>BARTOLO</b>  Bueno, señor barbero,  marchaos ya, tened buena jornada.  Decid, ¿a qué venís?  A purgar, a sangrar  Y así a mi casa entera arruinar?</p> <p><b>FÍGARO</b>  Venía a rasuraros,  es vuestro día.</p> <p><b>BARTOLO</b>  Me viene mal, mañana preferiría.</p> <p><b>FÍGARO</b>  Mañana estoy completo, No tengo hueco.  ¿Vamos dentro, Señor, de vuestra estancia?</p> <p><b>BARTOLO</b>  Ni hablar: quiero estar aquí.</p> <p><b>ROSINA</b>  (indignada)  ¡Vaya ocurrencia!  ¿Y por qué debe ser en mi aposento?</p> <p><b>BARTOLO</b>  Para no separarnos ni un momento.</p> <p><b>FÍGARO</b>  (en voz baja al Conde)  Tendré que entretenerlo.  (llamando)  Venid pronto: Jovencito, Espabilado,  traedme agua, el jabón, la palangana...</p>
--	--

<p><b>BARTOLO</b> Sì ben, sì ben, chiamateli; son tutti quanti in letto rovinati.</p> <p><b>FIGARO</b> Ebben, anderò io...</p> <p><b>BARTOLO</b> No, vado io stesso. (tira fuori il mazzo delle chiavi, e poi dice piano al Conte:) Non lo lasciate andar a lei d'appresso. (parte)</p> <p><b>SCENA VI</b> Il Conte, Rosina e Figaro.</p> <p><b>FIGARO</b> L'abbiam mancata bella! Tutto il mazzo di chiavi lui mi dava. Qual è la chiave della gelosia?</p> <p><b>ROSINA</b> La più nuova di tutte.</p> <p><b>FIGARO</b> Ho già capito; se la posso agguantar, farò pulito.</p> <p><b>SCENA VII</b> Bartolo ritornando, e detti.</p> <p><b>BARTOLO</b> (Io non so quel che faccio con qui lasciar quel diavolo di barbiere.) (dando il mazzo delle chiavi a Figaro) Tenete, in stanza mia, ma non toccate.</p> <p><b>FIGARO</b> Nulla non toccherò, non dubitate. (parte)</p> <p><b>SCENA VIII</b> Bartolo, il Conte e Rosina.</p> <p><b>BARTOLO</b> (piano al Conte) Costui portò per certo quella lettera al Conte.</p> <p><b>CONTE</b> (piano a Bartolo) M'ha l'aria d'un briccone.</p> <p><b>BARTOLO</b></p>	<p><b>BARTOLO</b> Muy bien, muy bien, llamadlos; todos están en cama postrados.</p> <p><b>FÍGARO</b> Pues bien, iré yo mismo...</p> <p><b>BARTOLO</b> No, yo iré a buscarlo. (lanza el manojó de llaves y después dice en voz baja al Conde) Cuidado, no dejéis de vigilarlo. (sale)</p> <p><b>ESCENA VI</b> El Conde, Rosina y Fígaro.</p> <p><b>FÍGARO</b> Sería una gran suerte Que el manojó de llaves consiguiera... ¿Cuál es la llave de la celosía?</p> <p><b>ROSINA</b> La más nueva de todas.</p> <p><b>FÍGARO</b> Bien, entendido. Si la logro atrapar, está perdido.</p> <p><b>ESCENA VII</b> Bartolo volviendo y los anteriores.</p> <p><b>BARTOLO</b> (Yo no sé en qué pensaba dejando aquí a aquel diablo de barbero.) (dando el mazo de las llaves a Fígaro). Tomad, está en mi estancia, y no fisguéis.</p> <p><b>FÍGARO</b> Soy todo discreción, no os preocupéis. (sale)</p> <p><b>ESCENA VIII</b> Bartolo, el Conde y Rosina.</p> <p><b>BARTOLO</b> (en voz baja al Conde) Seguro que él llevó la carta aquella al Conde.</p> <p><b>CONDE</b> (en voz baja a Bartolo) Tiene aire de tunante.</p> <p><b>BARTOLO</b></p>
---	---

<p>(come sopra) Più non m'attrapperà!</p> <p><b>ROSINA</b> Come incivili siete, signori miei, parlar fra voi sì basso: e intanto la lezion... Qui s'ode un rumore come di porcellane che si rompono.</p> <p><b>BARTOLO</b> Oh che fracasso! Quel diavol di barbiere maledetto rotto avrà ciò che v'è nel gabinetto. (parte correndo)</p> <p><b>SCENA IX</b> Il Conte, e Rosina.</p> <p><b>CONTE</b> Deh! profittiamo adesso del momento che il barbier ci prepara. Accordatemi, o cara ch'io possa questa sera favellarvi per poter dal tutor poscia sottrarvi.</p> <p><b>ROSINA</b> Ah! Lindoro!</p> <p><b>CONTE</b> Io già posso montar sino alla vostra gelosia; il vostro foglio poi io fui forzato...</p> <p><b>SCENA X</b> Bartolo, Figaro e detti.</p> <p><b>BARTOLO</b> Non m'ingannai; il tutto è fracassato.</p> <p><b>FIGARO</b> Vedete che gran male! Fa scuro sulla scala, e ad una chiave (mostrando la chiave al Conte) nel montar m'attaccai...</p> <p><b>BARTOLO</b> Attaccarsi a una chiave! Ch'uomo scaltro!</p> <p><b>FIGARO</b> Meglio di me, signor, trovate un altro.</p> <p><b>SCENA XI</b> Don Basilio e detti.</p> <p><b>[Quintetto]</b> <b>ROSINA</b></p>	<p>(como antes) Ya no me engaña más.</p> <p><b>ROSINA</b> Qué poca cortesía, señores míos, cuchicheando así durante mi lección... Se escucha ahora un ruido como de porcelanas que se rompen.</p> <p><b>BARTOLO</b> ¡Ay, qué desastre! Qué habrá roto el truhán del gabinete Todo me lo destroza el muy zoquete. (sale corriendo)</p> <p><b>ESCENA IX</b> El Conde y Rosina.</p> <p><b>CONDE</b> Aprovechemos bien el momento que el barbero nos brinda. Acordaos, querida, que pueda yo esta tarde explicaros Del poder del tutor cómo libraros.</p> <p><b>ROSINA</b> Ah, Lindoro.</p> <p><b>CONDE</b> Yo podría trepar hasta vuestra celosía, La carta vuestra me he visto forzado...</p> <p><b>ESCENA X</b> Bartolo, Fígaro y los anteriores.</p> <p><b>BARTOLO</b> No exageré, todo lo ha destrozado.</p> <p><b>FÍGARO</b> Señor, qué mala suerte. Estaba todo oscuro y a una llave (mostrando la llave al Conde) al subir me agarré...</p> <p><b>BARTOLO</b> ¡Agarrarse a una llave! ¡Qué ocurrencia!</p> <p><b>FÍGARO</b> Os pido, por favor, vuestra indulgencia.</p> <p><b>ESCENA XI</b> Don Basilio y los anteriores.</p> <p><b>[Quintetto]</b> <b>ROSINA</b></p>
--	--

(Don Basilio!)	(¡Don Basilio!)
CONTE (Giusto cielo!)	CONDE (¡Cielo Santo!)
FIGARO (Quest'è il diavol!)	FÍGARO (¡Este es un diablo!)
BARTOLO (gli va incontro) Caro amico. Siete ben ristabilito? Se non era Don Alonso, io da voi volea venir.	BARTOLO (va a su encuentro) Buen amigo, ¿Estáis ya restablecido? De no ser por Don Alonso Os pensaba visitar
BASILIO (meravigliandosi) Don Alonso!	BASILIO (sorprendido) ¿Don Alonso?
FIGARO Sempre intoppi! (battendo il piede) Vuole ormai farsi la barba?	FÍGARO ¡Más problemas! (pateando con el pie) ¿Os rasuro ya la barba?
BASILIO Dite un poco, miei signori...	BASILIO Díganme, buenos señores...
FIGARO Io non posso più soffrir.	FÍGARO Todo lo va a estropear.
BASILIO Ma bisogna...	BASILIO Necesito...
CONTE Deh! tacete. Il signor è già informato, che m'avete incaricato di venir a dar lezion.	CONDE Eh, silencio. El señor ya está informado, De que me habéis encargado Impartir hoy la lección.
BASILIO (ancor più meravigliato) La lezion?... Alonso!... Come?	BASILIO (aún más sorprendido) ¿La lección?, Alonso... ¿cómo?
ROSINA Deh! tacete.	ROSINA Eh, silencio.
BASILIO Ed ella ancora?	BASILIO ¿Y ella ahora?
CONTE (piano a Bartolo) Dite a lui che siam d'accordo.	CONDE (en voz baja a Bartolo) Dígale si está de acuerdo.
BARTOLO (piano a Don Basilio)	BARTOLO (en voz baja a Don Basilio)



Non ci date una smentita.	No nos dice lo contrario.
BASILIO Ah! sì, sì, d'accordo siam.	BASILIO Ah, sí, sí, de acuerdo estoy.
BARTOLO (forte) E così, che fa il curiale?	BARTOLO (fuerte) ¿Qué estará haciendo el notario?
FIGARO Via, finite col curiale.	FÍGARO Deja ya lo del notario.
BASILIO Cosa dite del curiale?	BASILIO ¿Qué decían del notario?
CONTE (sorridendo) Voi parlaste col curiale?	CONDE (sonriendo) ¿Habló usted con el notario?
ROSINA Ma cos'è questo curiale?	ROSINA ¿Y qué es esto del notario?
BASILIO (impaziente) No, no 'l vidi, no, il curiale.	BASILIO (impaciente) No, no he visto, no, al notario.
CONTE (piano a Bartolo) Procurate ch'egli parta, perché temo che ci scopra.	CONDE (en voz baja a Bartolo) Procurad que este se vaya, porque temo se descubra.
BARTOLO (piano al Conte) Dite ben, così farò. (a Don Basilio) Ma che male vi sorprese?	BARTOLO (en voz baja al Conde) Decís bien, así lo haré. (a Don Basilio) ¿Y qué malos ha atacado?
ROSINA Dite, dite, fu un dolore...	ROSINA ¿Una fiebre, un dolor...
BASILIO (in collera) Non v'intendo...	BASILIO (enfadado) No os entiendo.
CONTE (mettendogli una borsa in mano) Sì, signore, (con passione) vi domanda qui il dottore, nello stato in cui voi siete, cosa qui veniste a far?	CONDE (poniéndole una bolsa de dinero en la mano) Sí, señor, (con énfasis) Os pregunta aquí el doctor, Encontrándoos tan débil, ¿Cómo se os ocurre andar?
FIGARO Egli è giallo come un morto!	FÍGARO ¡Está blanco como un muerto!

<p><b>BASILIO</b> Ah, comprendo!</p> <p><b>CONTE</b> Ve l'ho detto. Presto, presto, andate a letto. Voi ci fate spaventar.</p> <p><b>FIGARO</b> Oh che viso! Andate a letto.</p> <p><b>BARTOLO</b> (tastandogli il polso) Qui c'è febbre, andate a letto.</p> <p><b>ROSINA</b> Febbre! Tremo: andate a letto.</p> <p><b>BASILIO</b> Dunque a letto devo andar?</p> <p><b>ROSINA, CONTE, FIGARO E BARTOLO</b> Senza dubbio.</p> <p><b>BASILIO</b> (guardando tutti) Miei signori, troppo ben non sto in effetto. Torno a casa, e vado a letto, e così meglio sarà.</p> <p><b>BARTOLO</b> (a don Basilio) E doman, se state bene...</p> <p><b>CONTE</b> (a don Basilio) Io da voi sarò a buon'ora.</p> <p><b>FIGARO</b> (a don Basilio) Via, non state tanto fuori; presto a casa, andate là.</p> <p><b>ROSINA</b> Don Basilio, buona sera.</p> <p><b>BASILIO</b> (Se la borsa qui non era...)</p> <p><b>ROSINA, CONTE, FIGARO E BARTOLO</b> Buona sera, buona sera.</p> <p><b>BASILIO</b> (partendo)</p>	<p><b>BASILIO</b> ¡Ah, comprendo!</p> <p><b>CONDE</b> Y ojeroso. Descansad, guardad reposo, Que nos vais a preocupar.</p> <p><b>FÍGARO</b> Mala cara... Guardad reposo</p> <p><b>BARTOLO</b> (tomándole el pulso) Tenéis fiebre, guardad reposo.</p> <p><b>ROSINA</b> ¡Fiebre! Tiemblo: guardad reposo.</p> <p><b>BASILIO</b> ¿A la cama he de marchar?</p> <p><b>ROSINA, CONDE, FÍGARO Y BARTOLO</b> Sin dudarlo.</p> <p><b>BASILIO</b> (mirando a todos) Mis Señores, Muy bien no estoy en efecto A mi casa voy directo, que mejor así será.</p> <p><b>BARTOLO</b> (a don Basilio) Y mañana bien temprano...</p> <p><b>CONDE</b> (a don Basilio) Os daré bicarbonato.</p> <p><b>FÍGARO</b> (a don Basilio) Vamos, no os quedéis más rato. Para casa partid ya.</p> <p><b>ROSINA</b> Don Basilio, buenas tardes.</p> <p><b>BARTOLO</b> (Uf, la cosa está que arde...)</p> <p><b>ROSINA, CONDE, FÍGARO Y BARTOLO</b> Buenas tardes, buenas tardes.</p> <p><b>BASILIO</b> (saliendo)</p>
---	---

Buona sera... io vo di già.	Buenas tardes... me marchó ya.
ROSINA, CONTE, FIGARO E BARTOLO Deh! partite, andate là. (accompagnandolo)	ROSINA, CONDE, FÍGARO Y BARTOLO Sí, partid, marchaos ya. (acompañándolo)
<b>SCENA XII</b> Bartolo, il Conte, Rosina e Figaro.	<b>ESCENA XII</b> Bartolo, el Conde, Rosina y Fígaro.
BARTOLO (d'un tono importante) Quell'uomo certo, no, non sta bene.	BARTOLO (con tono importante) Este hombre es cierto Que no está bueno.
ROSINA Egli ha negli occhi per certo il foco.	ROSINA Tiene mirada Como de fiebre.
CONTE L'aria notturna l'avrà colpito.	CONDE La brisa fresca Lo habrá enfriado.
FIGARO Eh via, si vede che non sta bene. (a Bartolo, spingendo una sedia lontano dal Conte, presentandogli l'asciugamano) Su, si decida!	FÍGARO Es evidente Que no está bien. (a Bartolo, empujando una silla lejos del Conde, mostrándole la toalla) Vos, decidíos
CONTE Pria di finire, madama, ascolti ciò ch'è essenziale per cantar ben.	CONDE Antes que nada, madama, escuche lo que requiere el cantar bien.
BARTOLO Mi pare invero che fate apposta, perché non veda. Voi vi mettete davanti a me.	BARTOLO Parece claro que actuáis aposta para ocultarlos. Delante siempre os ponéis de mí.
CONTE (piano a Rosina) Abbiam le chiavi, e a mezzanotte noi qui verremo.	CONDE (en voz baja a Rosina) Tenemos llaves, Y a medianoche Aquí nos vemos.
FIGARO (mettendogli l'asciugamano sotto il collo) Veder volete... ahi, ahi...	FÍGARO (remetiéndole la toalla por el cuello) Queréis mirarlos... Ay, ay...
BARTOLO Cos'è?	BARTOLO ¿“Ay” qué?

<p>FIGARO Non so, qual cosa m'entrò nell'occhio. (accostandosi colla testa)</p> <p>BARTOLO Non strofinare.</p> <p>FIGARO È l'occhio manco; faccia il piacere soffiarmi un po'. (Bartolo prende la testa di Figaro, e guardando per disopra, lo spinge violentemente, e va dietro gli amanti per ascoltare la loro conversazione)</p> <p>CONTE (piano a Rosina) Per quel riguarda il vostro foglio, io mi trovai in tale imbroglio. E fui obbligato...</p> <p>FIGARO (da lontano per avvertirli) Oh, oh, oh, oh!</p> <p>CONTE (Che 'l travestirmi non fosse inutile...)</p> <p>BARTOLO Bravi! Pulito!</p> <p>ROSINA (Ah, me meschina! Cosa sarà!)</p> <p>BARTOLO Brava, madama, non si sgomenti; su gli occhi miei, in mia presenza simile oltraggio a me si fa?</p> <p>CONTE Meraviglia mi fate, signore: se così voi prendete l'errore, vedo bene che qui la signora vostra moglie giammai non sarà.</p> <p>ROSINA</p>	<p>FÍGARO No sé, no sé, un pelo me entró en el ojo. (acercándole la cabeza)</p> <p>BARTOLO No hay que frotarse.</p> <p>FÍGARO Me escuece mucho, ¿podrías soplármelo un poco vos? (Bartolo coge la cabeza de Fígaro, y mirando por encima, lo empuja violentamente y va hacia los amantes para escuchar su conversación)</p> <p>CONDE (en voz suave a Rosina) Por la custodia De vuestro folio Me he visto envuelto En tal embrollo Que me ha obligado...</p> <p>FÍGARO (desde lejos para avisarlos) Oh, oh, oh, oh...</p> <p>CONDE (Que el disfrazarme No ha sido inútil...)</p> <p>BARTOLO ¡Bravo, bien hecho!</p> <p>ROSINA (Ay, virgen santa, qué va a pasar )</p> <p>BARTOLO Eso, señora, Muy elegante; ¿Frente a mis ojos, En mi presencia, Tamaño ultraje Debo aguantar?</p> <p>CONDE Qué sorpresa me llevo, Señor, Pues así cometéis un error, Está claro que la señorita Vuestra esposa ya nunca será.</p> <p>ROSINA</p>
---	--

<p>Io sua moglie! Mi guardin gli dèi! Tristi giorni davver passerei, ed in mano d'un vecchio geloso perderei la mia gioventù.</p> <p><b>BARTOLO</b> Cosa sento! che ascolto! che orrore!</p> <p><b>ROSINA</b> E darò la mia mano e il mio core a colui che saprà presto trarmi da sì nera e sì ria schiavitù.</p> <p>Insieme <b>BARTOLO</b> Soffocar dalla rabbia mi sento: se non crepo, davver è un portento. (a Figaro) Ah! tu sei la cagion, maledetto! Dalle scale ti vo' far saltar.</p> <p><b>ROSINA, CONTE E FIGARO</b> A quegli occhi che spirano foco, a quel gesto così spaventato, ah! si vede che è pazzo arrabbiato; c'è bisogno di farlo legar.</p> <p><b>BARTOLO</b> Ah, mi sento nel seno un gran foco! Son da tutti così assassinato! Sollevare io vo' il vicinato: questi infami me l'han da pagar. (partono tutti da varie parti)</p> <p><b>SCENA XIII</b> Si oscura la scena e s'ode una sinfonia che descrive un temporale.</p> <p>[Temporale]</p> <p style="text-align: center;"><b>ATTO QUARTO</b></p> <p>Camera di Rosina con varie porte e finestra serrata da una gelosia.</p> <p><b>SCENA I</b> Bartolo, e Don Basilio con una lanterna di carta in mano.</p> <p>[Recitativo] <b>BARTOLO</b> Come, Basilio, voi no 'l conosceste?</p>	<p>¡Yo su esposa! Me guarden los Dioses. Tristes días serían los míos, en las manos de un viejo celoso entregándole mi juventud.</p> <p><b>BARTOLO</b> Qué escucho, qué oigo, qué horror.</p> <p><b>ROSINA</b> Yo daré esta mano y mi amor A quien pueda por siempre salvarme de tan negra y triste esclavitud.</p> <p>Juntos <b>BARTOLO</b> De la rabia ya siento que ardo, No me extraña que sufra un infarto. (a Figaro) Ah, tú tienes la culpa, maldito A la calle te pienso arrojar.</p> <p><b>ROSINA, CONDE Y FÍGARO</b> Ah esos ojos que arrojan gran fuego, Ah ese gesto tan desencajado, Ah! Se ve que está trastornado [va loco, loco, loco] Es preciso hacerlo encerrar.</p> <p><b>BARTOLO</b> ¡Ah, me siento en el pecho un gran fuego! ¡Ser por estos así asesinado! Sublevar lograré al vecindario: Los infames me las pagarán. (se marchan todos en distintas direcciones)</p> <p><b>ESCENA XIII</b> Se oscurece la escena y se escucha una sinfonía que describe una tormenta.</p> <p>[Temporale]</p> <p style="text-align: center;"><b>ACTO CUARTO</b></p> <p>Habitación de Rosina con varias puertas y ventana cerrada con una celosía.</p> <p><b>ESCENA I</b> Bartolo y Don Basilio con una linterna de papel en la mano.</p> <p>[Recitativo] <b>BARTOLO</b> ¿Cómo, Basilio, vos no lo conocíais?</p>
---	--

<p><b>BASILIO</b> Io vi dico di no. Ma se la lettera vi diede di Rosina, egli è del Conte certo un emissario; ma dal regal che fecemi, confesso ch'esser egli potria il Conte istesso.</p> <p><b>BARTOLO</b> In vece mia, Basilio, voi non la sposereste?</p> <p><b>BASILIO</b> Temerei gli accidenti...</p> <p><b>BARTOLO</b> Se non la sposo, io crepo per amore.</p> <p><b>BASILIO</b> Quand'è così, sposatela, o dottore.</p> <p><b>BARTOLO</b> Così farò in questa notte istessa.</p> <p><b>BASILIO</b> Vado per il notar, e qui ritorno.</p> <p><b>BARTOLO</b> Vengo ad accompagnarvi. (gli dà una chiave) Tenete la mia chiave. Io qui v'attendo. Orsù, venga chi vuole, non entrerà nessuno, ve lo giuro.</p> <p><b>BASILIO</b> Con tale precauzion siete sicuro. (partono)</p> <p><b>SCENA II</b> Rosina sola, sortendo di camera con lume.</p> <p><b>ROSINA</b> Mi sembra aver inteso qualcuno a favellar. È mezzanotte, e Lindoro non vien. Sento un rumore... cieli! Rientriam, qui viene il mio tutore.</p> <p><b>SCENA III</b> Bartolo ritorna con un lume, e detta.</p> <p><b>BARTOLO</b> Ah! Rosina, giacché non siete entrata nel vostro appartamento...</p> <p><b>ROSINA</b> Io vado a ritirarmi.</p>	<p><b>BASILIO</b> Os digo que no. Mas si la carta de Rosina os entregó, debe de ser un emisario del Conde, pero por el regalo que me hicieron confieso que podría incluso ser el propio Conde.</p> <p><b>BARTOLO</b> En mi lugar, Basilio, ¿vos no la desposaríais?</p> <p><b>BASILIO</b> Temería algún percance...</p> <p><b>BARTOLO</b> Se no la desposo, me consumo de amor.</p> <p><b>BASILIO</b> Pues siendo así, desposadla, doctor.</p> <p><b>BARTOLO</b> Así lo haré esta misma noche.</p> <p><b>BASILIO</b> Voy a por el notario y vuelvo.</p> <p><b>BARTOLO</b> Gracias por vuestra ayuda. (le da una llave) Tened mi llave. Yo aquí os espero. Que intente entrar quien quiera, no pasará ninguno, os lo juro.</p> <p><b>BASILIO</b> Con esa precaución estáis seguro. (se marcha)</p> <p><b>ESCENA II</b> Rosina sola, saliendo de la cámara con luz.</p> <p><b>ROSINA</b> Parece se escucha a alguien cuchichear. Es medianoche y Lindoro no está. Siento un murmullo... ¡Cielos! Debo entrar, aquí vuelve mi tutor.</p> <p><b>ESCENA III</b> Bartolo, que vuelve con una luz, y Rosina.</p> <p><b>BARTOLO</b> Ah, Rosina, ya que no estáis metida En vuestro apartamento...</p> <p><b>R</b> Ya iba a retirarme.</p>
---	---

<p>BARTOLO Rosina, deh, ascoltatemi...</p>	<p>BARTOLO Rosina, eh, escuchadme...</p>
<p>ROSINA Domani.</p>	<p>ROSINA Mañana.</p>
<p>BARTOLO Un momento di grazia...</p>	<p>BARTOLO Un momento te ruego...</p>
<p>ROSINA (Ah, s'ei venisse!)</p>	<p>ROSINA (Ah, si él viniese...)</p>
<p>BARTOLO Rosina, non temete; io sono vostro amico; deh, ascoltatemi.</p>	<p>BARTOLO Rosina, no temáis; Yo soy vuestro amigo; Eh, escuchadme.</p>
<p>ROSINA (Ohimè, non posso più!)</p>	<p>ROSINA (Por Dios, no puedo más)</p>
<p>BARTOLO Questa lettera qui, che voi scriveste al Conte d'Almaviva...</p>	<p>BARTOLO Esta carta de aquí, la que escribisteis al Conde de Almaviva...</p>
<p>ROSINA (meravigliata) Al Conte d'Almaviva!</p>	<p>ROSINA (sorprendida) ¡Al Conde de Almaviva!</p>
<p>BARTOLO Che uomo indegno! Appena l'ebbe, ei ne fece un trofeo, ed ora a me una donna l'ha mandata, alla quale egli v'ha sacrificata.</p>	<p>BARTOLO ¡Qué hombre indigno! Apenas leída, dada como un trofeo, y ahora una mujer me la ha mandado, otra amante nueva de la que se ha hartado.</p>
<p>ROSINA Il Conte d'Almaviva!</p>	<p>ROSINA ¡El Conde de Almaviva!</p>
<p>BARTOLO Io per voi fremo. A tempo fui avvisato d'un complotto tra Figaro, Almaviva e Don Alonso; quell'allievo supposto di Basilio, che del Conte non è che un vile agente.</p>	<p>BARTOLO Yo por vos sufro. A tiempo fui avisado de un complot entre Fígaro, Almaviva y Don Alonso; Que el fingido pupilo de Basilio, Del cruel Conde no es más que un vil agente.</p>
<p>ROSINA (oppressa) Chi! Lindoro? quel giovin...</p>	<p>ROSINA (angustiaa) ¿Quién, Lindero? Aquel joven...</p>
<p>BARTOLO (Ah, è Lindoro.)</p>	<p>BARTOLO (Ah, es Lindoro)</p>
<p>ROSINA Ed era per un'altra...</p>	<p>ROSINA Y os la dio otra...</p>

<p><b>BARTOLO</b> Così m'ha detto dandomi la lettera.</p>	<p><b>BARTOLO</b> Así me ha dicho dándome la carta.</p>
<p><b>ROSINA</b> (irata) Ah, quale indegnità! Signor, avete destinato sposarmi?</p>	<p><b>ROSINA</b> (furiosa) Ah, cuánta indignidad. Señor, ¿seguís queriendo desposarme?</p>
<p><b>BARTOLO</b> Noti vi son i sentimenti miei.</p>	<p><b>BARTOLO</b> Públicos son mis sentimientos.</p>
<p><b>ROSINA</b> Se ve ne resta ancor, son vostra (Oh dèi!).</p>	<p><b>ROSINA</b> Pues si aún me queréis, soy vuestra (Oh, Dios).</p>
<p><b>BARTOLO</b> Il Notaro verrà in questa notte.</p>	<p><b>BARTOLO</b> El Notario vendrá aquí esta noche.</p>
<p><b>ROSINA</b> (sospirando) Ah! non è tutto. Ciel, sono umiliata! Sappiate ancor, che il perfido osa entrare fra poco qui per questa gelosia, di cui la chiave vi rubar...</p>	<p><b>ROSINA</b> (suspirando) Ah, no es todo. ¡Cielos, soy humillada! Sabed también que el pérfido piensa entrar en breve ya por esta celosía, porque os robaron esa llave...</p>
<p><b>BARTOLO</b> (osservando il mazzo) Ah perfidi! Io non vi lascio più.</p>	<p><b>BARTOLO</b> (observando el manajo de llaves) Ah, pérfidos. Ya no lo lograréis.</p>
<p><b>ROSINA</b> Se son armati Che fareste?</p>	<p><b>ROSINA</b> Si están armados qué haréis.</p>
<p><b>BARTOLO</b> Hai ragion; io vado subito il giudice a chiamar. Ei come ladro sarà presto arrestato. E in un colpo sarò ben vendicato.</p>	<p><b>BARTOLO</b> Es verdad, me marchó rápido, al juez hay que llamar. Como ladrones serán pronto arrestados. Y de un golpe seré un hombre vengado.</p>
<p><b>ROSINA</b> (disperata) Deh! scordatevi solo del mio errore. (Io mi punisco assai.)</p>	<p><b>ROSINA</b> (desesperada) Ah, os imploro olvidéis mi error. (Ya me castigo sola)</p>
<p><b>BARTOLO</b> Addio, mio core. (parte)</p>	<p><b>BARTOLO</b> Adiós, mi amor.. (se marcha)</p>
<p><b>SCENA IV</b> Rosina sola, tira fuori il fazzoletto, e si abbandona al pianto.</p>	<p><b>ESCENA IV</b> Rosina sola, tira el pañuelo y se abandona al llanto.</p>
<p><b>ROSINA</b> Infelice! che fo? egli già viene: io vo' restar e fingere con lui</p>	<p><b>ROSINA</b> Infeliz, ¿qué hago? Él ya viene: Quiero quedarme y fingir ante él</p>



<p>per contemplarlo nella sua perfidia.  Il basso suo procedere preservarmi saprà...  N'ho gran bisogno:  nobil d'aspetto e voce lusinghiera;  e un vile agente, e un seduttore egli era!  Oh giusto ciel! apron la gelosia!  (fugge)</p> <p><b>SCENA V</b>  Il Conte e Figaro, ammantati, compariscono alla finestra.</p> <p><b>FIGARO</b>  (di fuori)  Entrò? qualchedun se n' fugge via.</p> <p><b>CONTE</b>  È un uomo?</p> <p><b>FIGARO</b>  No.</p> <p><b>CONTE</b>  È Rosina, ch'avrà posta in fuga la brutta tua figura.</p> <p><b>FIGARO</b>  (entra in camera)  Eccoci qua... passata è la paura.</p> <p><b>CONTE</b>  (entra anche lui)  Dammi la man. A noi è la vittoria.</p> <p><b>FIGARO</b>  (gettando il mantello)  Noi siam tutti bagnati.  Bel tempo in ver per correr la fortuna:  signor, come lo trova?</p> <p><b>CONTE</b>  Per un amante, inver molto eccellente.</p> <p><b>FIGARO</b>  Sì, ma cattivo per un confidente.</p> <p><b>SCENA VI</b>  Rosina, e detti.</p> <p><b>CONTE</b>  Ecco la mia Rosina!  (Figaro accende tutti i lumi)</p> <p><b>ROSINA</b>  (con indifferenza)</p>	<p>Para observarlo en su horrible perfidia.  Sus artes seductoras ya no me embaucarán...  No más engaños:  Noble de aspecto y voz lisonjera,  Un vil agente y un seductor sólo era.  Oh, buen Dios, abren la celosía.  (huye)</p> <p><b>ESCENA V</b>  El Conde y Fígaro, embozados, aparecen por la ventana.</p> <p><b>FÍGARO</b>  (desde fuera)  ¿Lo vio? Alguien dentro se ha marchado.</p> <p><b>CONDE</b>  ¿Era un hombre?</p> <p><b>FÍGARO</b>  No</p> <p><b>CONDE</b>  Es Rosina, que se habrá asustado al ver tu fea figura.</p> <p><b>FÍGARO</b>  (entra a la habitación)  Dentro por fin... qué miedo hemos pasado.</p> <p><b>CONDE</b>  (entra también)  Dame la mano, tendremos la victoria.</p> <p><b>FÍGARO</b>  (tirando la capa mojada)  Nos hemos empapado.  Menudo tiempo para esta aventura:  Señor, ¿no os lo parece?</p> <p><b>CONDE</b>  Para un amante, el tiempo es excelente.</p> <p><b>FÍGARO</b>  Sí, pero horrible para un confidente.</p> <p><b>ESCENA VI</b>  Rosina y los mencionados.</p> <p><b>CONDE</b>  Ya llega mi Rosina.  (Figaro enciende todas las luces)</p> <p><b>ROSINA</b>  (con indiferencia)</p>
---	---

<p>Mio signore, cominciava a temer che non veniste.</p> <p>CONTE Ah, bella inquietudine! Ah! mio ben, non conviene, ch'io proponga la sorte accompagnar d'un infelice. Qualunque asil scegliete, io là vi seguirò, e sul mio onore... (a' suoi piedi)</p> <p>ROSINA (sdegnata) Va, non giurar, malnato traditore.</p> <p>ROSINA Io t'aspettava sol per detestarti; (piangendo) ma pria d'abbandonarti a' rimorsi, crudel... sappi, t'amava ed altro non bramava, questo infelice cor, che di seguirti e accompagnar la tua cattiva sorte. Lindoro ingrato! Perché abusar di mia bontà? Tu mi vendevi al Conte d'Almaviva. E questa lettera...</p> <p>CONTE (vivacemente) Che il tutor v'ha rimessa...</p> <p>ROSINA Appunto a lui io n'ho l'obbligazion...</p> <p>CONTE Oh me felice! Io gliela diedi, né informarvi potei: dunque, Rosina, è vero, che m'amate?</p> <p>FIGARO Eccellenza, signor, non dubitate.</p> <p>ROSINA Eccellenza! che dice!</p> <p>CONTE Oh amabil donna! (getta il mantello, e resta in abito magnifico) Finger non posso più: a' vostro piedi non vedete Lindor, ma d'Almaviva il Conte io son, che da sei mesi in poi vi cerca ognor invano... che v'offre il cor...</p>	<p>Señor mío, Empezaba a temer que no viniereis.</p> <p>CONDE Ah, ¡dulce impaciencia! Ah, mi bien, no conviene que os proponga la suerte compartir de un infeliz. Cualquier refugio escoged, Que yo os seguiré, y por mi honor... (a sus pies)</p> <p>ROSINA (enfadada) No mintáis más, maldito traidor.</p> <p>ROSINA Yo te esperaba para detestarte; (llorando) Pero antes de dejarte remordiéndote, cruel... oye: te amaba Y nada más deseaba, Mi incauto corazón que acompañarte y compartir tu suerte desdichada. ¡Lindoro ingrato! ¿Por qué abusar de mi bondad? Tú me has vendido al Conde de Almaviva. Y esta carta...</p> <p>CONDE (rápidamente) Que el tutor os ha entregado...</p> <p>ROSINA Que yo por él No siento inclinación...</p> <p>CONDE ¡Oh, perdonadme! Yo se la di pero no pude informaros: Luego, Rosina, ¿es cierto que aún me amáis?</p> <p>FÍGARO Excelencia, señor, ¿por qué dudáis?</p> <p>ROSINA ¡Excelencia! ¿Qué dice?</p> <p>CONDE Oh, dulce niña. (tira la capa y muestra ropas magníficas) No puedo fingir más: a vuestros pies ya no veáis a Lindoro, pues de Almaviva el Conde soy yo, quien hace meses ya os buscaba a vos en vano...</p>
--	--

<p>ROSINA (cade nelle braccia del Conte) Oh dio!</p> <p>CONTE Ecco la mano.</p> <p><b>[Finale]</b></p> <p>CONTE Serena il bel sembiante, ogni tua pena oblia! Ecco la mano e il core, bella speranza mia, pegni di un dolce amore, pegni di fedeltà. Oh sospirato istante, cara felicità! Ah, nel mio core amante, l'eccesso del contento è un tenero tormento, che delirar mi fa!</p> <p>CONTE Cara, sei tu il mio bene, l'idolo del mio cor.</p> <p>ROSINA Caro, fra dolci pene ardo per te d'amor.</p> <p>CONTE Oh dio! che bel contento!</p> <p>ROSINA Che bel piacer, che sento!</p> <p>ROSINA E CONTE Tutte le pene oblio, e a te, bell'idol mio, sarò fedele ognor. (nel frattempo del duetto Figaro guarda spesso alla finestra per non esser sorpresi, ed a suo tempo esclama:)</p> <p>FIGARO Eccellenza, non v'è più riparo; ci han levata la scala di già.</p> <p>ROSINA Ah, son io la cagione innocente; tutto ho detto, il tutor m'ha ingannata; egli sa che voi siete ora qua.</p>	<p>Que os da su amor...</p> <p>ROSINA (cae en brazos del Conde) Oh, Dios.</p> <p>CONDE Y os pide en mano.</p> <p><b>[Finale]</b></p> <p>CONDE Serena tu semblante, Llénate de alegría Toma mi pecho y manos Bella esperanza mía Prendas de amores sanos, Pura fidelidad. Oh, anhelado instante, Dulce felicidad. Ah, pues este pecho amante, repleto de contento Me da tierno tormento Y me hace delirar.</p> <p>CONDE Niña, de gracias llena, Linda como una flor</p> <p>ROSINA Conde, tras tantas penas Ardo por ti de amor.</p> <p>CONDE Oh, dioses, qué gran contento.</p> <p>ROSINA Qué gran placer que siento.</p> <p>ROSINA y CONDE Tras tantas penas, río Y a ti, ídolo mío, Me entrego sin temor. (durante el duetto Fígaro mira con frecuencia hacia la ventana para que no sean descubiertos y al tiempo exclama:)</p> <p>FÍGARO Excelencia, no hay escapatoria, la escalera han quitado de allí.</p> <p>ROSINA Soy sin duda la causa inocente, dije todo, el tutor me ha engañado, Él ya sabe que estáis ahora aquí.</p>
--	--

<p><b>FIGARO</b> (guardando di nuovo) Eccellenza, già apron la porta...</p> <p><b>ROSINA</b> (correndo nelle braccia del Conte) Ah Lindoro! accorrete, vedete...</p> <p><b>CONTE</b> Ah Rosina! no, no, non temete; voi mia sposa quest'oggi sarete ed il vecchio punire saprò.</p> <p><b>SCENA VII</b> Don Basilio con il Notaro, e detti.</p> <p><b>FIGARO</b> Eccellenza, ecco il nostro Notaro.</p> <p><b>CONTE</b> E l'amico Basilio è con lui.</p> <p><b>BASILIO</b> Cos'è questo, che cosa mai vedo?</p> <p><b>NOTARO</b> Sono questi gli sposi futuri?</p> <p><b>CONTE</b> Siamo noi. Il contratto l'avete?</p> <p><b>NOTARO</b> Manca i nomi. Il contratto egli è qui.</p> <p><b>ROSINA</b> (al Notaro, che scrive) Io mi chiamo Rosina: scrivete.</p> <p><b>CONTE</b> Ed il Conte son io d'Almaviva. Soscriviamo. E voi, Don Basilio, testimonio sarete, lo spero. (tutti sottoscrivono, fuori di Don Basilio)</p> <p><b>BASILIO</b> Ma eccellenza... ma come... il dottore...</p> <p><b>CONTE</b> (dandogli una borsa d'oro) Soscrivete, non fate il ragazzo.</p> <p><b>BASILIO</b> Sottoscrivo.</p> <p><b>FIGARO</b></p>	<p><b>FÍGARO</b> (mirando de nuevo) Excelencia, ya abren la puerta...</p> <p><b>ROISNA</b> (corriendo a los brazos del Conde) Ah, Lindoro! Ah, corred, no os quedéis...</p> <p><b>CONDE</b> Ah, Rosina, no, no, qué teméis, vos mi esposa hoy mismo seréis y a ese viejo lo escarmentaré.</p> <p><b>ESCENA VII</b> Don Basilio con el Notario y los anteriores.</p> <p><b>FÍGARO</b> Excelencia, este es nuestro notario.</p> <p><b>CONDE</b> Y el amigo Basilio con él.</p> <p><b>BASILIO</b> ¿Y qué es esto, qué es lo que aquí veo?</p> <p><b>NOTARO</b> ¿Estos son los futuros esposos?</p> <p><b>CONDE</b> Eso es. ¿El contrato traéis?</p> <p><b>NOTARO</b> Sin los nombres. El contrato está aquí.</p> <p><b>ROSINA</b> (al Notario, que escribe) Yo me llamo Rosina: ponedlo.</p> <p><b>CONDE</b> Y el Conde soy yo de Almaviva. Pues firmemos. Y después, Don Basilio, testimonio daréis, espero. (todos firman, menos Don Basilio)</p> <p><b>BASILIO</b> Excelencia, mas cómo... el doctor...</p> <p><b>CONDE</b> (dándole una bolsa de oro) A firmar, no os hagáis el ingenuo.</p> <p><b>BASILIO</b> Aquí firmo.</p> <p><b>FÍGARO</b></p>
--	--

(Inver non è pazzo!)	(¡Pues no es ningún tonto!)
Insieme ROSINA E CONTE Il denaro fa sempre così.	Juntos ROSINA Y EL CONDE El dinero hace siempre asentir.
BASILIO Questo è un peso che fa dir di sì!	BASILIO Es un peso que me hace asentir.
NOTARO E FIGARO Quello è un peso che fa dir di sì!	NOTARIO Y FÍGARO Es un peso que hará decir “sí”.
<b>ESCENA VIII</b> Bartolo con un Alcade, degli Alguazili, e Servi con torce, e detti.	<b>ESCENA VIII</b> Bartolo con un Oficial, los alguaciles, siervos con antorchas y los anteriores.
Bartolo entra, vede il Conte, che bacia la mano a Rosina, e Figaro ch'abbraccia grottescamente don Basilio.	Bartolo entra, ve al Conde, que besa la mano a Rosina y a Fígaro, que abraza grottescamente a don Basilio.
BARTOLO (prendendo il Notaro per la gola) Qui Rosina fra bricconi! Arrestate tutti quanti, un briccon io tengo già.	BARTOLO (agarrando al Notario por la garganta) ¡Mi Rosina entre bribones!, Arrestadlos y encerradlos, Un bribón tengo yo ya.
NOTARO Mio padron, son il Notaro...	NOTARIO Patrón mío, soy el notario...
BARTOLO Se' un briccon, no, non ti credo; don Basilio, cosa vedo! Come mai voi siete qui?	BARTOLO ¿Tú, bribón? No, no te creo... Don Basilio, ¿qué estoy viendo? ¿Vos qué hacéis también aquí?
ALCADE Un momento, e ognun risponda. (a Figaro) Cosa fai tu in questa casa?	OFICIAL Un momento, De uno en uno. (a Fígaro) ¿Qué haces tú en esta casa?
FIGARO Io son qui con sua eccellenza, il gran Conte d'Almaviva.	FÍGARO Vine aquí con su excelencia, el gran Conde de Almaviva.
BARTOLO D'Almaviva!	BARTOLO ¡De Almaviva!
ALCADE Non son ladri.	ALCALDE No son cacos.
BARTOLO Cosa importa questo qua? Signor Conte, in altro loco servo son di sua eccellenza. Ma in mia casa, abbia pazienza,	BARTOLO Y eso ahora qué más da. Señor Conde, en otro sitio, siervo soy de su excelencia. Mas aquí en mis dependencias,

<p>nulla val la nobiltà.</p> <p>CONTE Egli è vero, e, senza forza, la Rosina a me si è data; la scrittura è già firmata; disputar chi la vorrà?</p> <p>BARTOLO (a Rosina) Cosa dice la Rosina?</p> <p>ROSINA Dice il ver, signor tutore; diedi a lui la mano e il core, e sua sposa sono già.</p> <p>BARTOLO Bel contratto! i testimoni?</p> <p>NOTARO Sono questi due signori.</p> <p>BARTOLO (collerico) Voi, Basilio, ancor firmaste? E il Notar per chi portaste?</p> <p>BASILIO Lo portai... oh, questa è bella! (accennando la borsa) S'egli ha piena la scarsella d'argomenti in quantità.</p> <p>BARTOLO Userò del mio potere...</p> <p>CONTE (all'Alcade) Lo perdeste; e qui il signore delle leggi col rigore la giustizia renderà.</p> <p>ALCADE (a Bartolo) Certamente, e render conto voi dovrete, a quel ch'io vedo.</p> <p>CONTE Ch'ei consenta; io nulla chiedo.</p> <p>BARTOLO Mi perdei per poca cura!</p>	<p>su nobleza no valdrá.</p> <p>CONDE Eso es cierto y libremente Con Rosina me he casado La escritura se ha firmado ¿Ahora quién la anulará?.</p> <p>BARTOLO (a Rosina) ¿Qué dice este de Rosina?</p> <p>ROSINA Dice bien, señor tutor, le he entregado a él mi amor Y su esposa soy yo ya.</p> <p>BARTOLO El contrato, ¿y los testigos?</p> <p>NOTARIO Son aquellos dos señores.</p> <p>BARTOLO (encolerizado) ¿Vos, Basilio, lo firmaste? ¿Y al Notario aquí guiaste?</p> <p>BASILIO Lo guié... oh, esta es buena. (señalando a la bolsa) Su cartera estaba llena De argumentos en cantidad.</p> <p>BARTOLO Usaré mis influencias...</p> <p>CONDE (al Alcalde) No te quedan; y estos señores De las leyes defensores la justicia aplicarán</p> <p>OFICIAL (a Bartolo) Ciertamente, y rendir cuentas deberéis a al caballero</p> <p>CONDE Que consienta, sólo eso quiero.</p> <p>BARTOLO He perdido por confiado</p>
--	---

<p><b>FIGARO</b> Dite pur per poca testa.</p> <p><b>BARTOLO</b> Qual rovina, qual tempesta sul mio capo si formò! (va a sottoscrivere il contratto)</p> <p>Insieme <b>ROSINA E CONTE</b> Allor quando in giovin core è d'accordo il dio d'amore, qualsivoglia precauzione sempre inutil si trovò.</p> <p><b>NOTARO, BASILIO, FIGARO E ALCADE</b> Quel che fece, con ragione, ben l'Inutil Precauzione questa qui chiamar si può.</p> <p><b>BARTOLO</b> Ciò che feci, con ragione, ben l'Inutil Precauzione questa qui chiamar si può.</p>	<p><b>FÍGARO</b> Di mejor por atontado.</p> <p><b>BARTOLO</b> Vaya ruina, qué tornado Sobre mí se desató. (va a firmar el contrato)</p> <p>Juntos <b>ROSINA Y EL CONDE</b> Cuando Amor provoca herida Y en un joven pecho anida Cualesquiera precauciones Siempre inútiles serán.</p> <p><b>NOTARIO, BASILIO, FÍGARO Y OFICIAL</b> Esta historia con razón “Una Inútil Precaución” Se podría titular.</p> <p><b>BARTOLO</b> Esta historia con razón “Una Inútil Precaución” se podría titular.</p>
---	--